

Itamar

REVISTA DE INVESTIGACIÓN MUSICAL: TERRITORIOS PARA EL ARTE



AÑO 2021

7

 Facultat de Filosofia i Ciències de l'Educació



VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA

Itamar

REVISTA DE INVESTIGACIÓN MUSICAL: TERRITORIOS PARA EL ARTE

REVISTA INTERNACIONAL

N. 7

AÑO 2021



VNIVERSITAT
ID VALÈNCIA

 Facultat de Filosofia i Ciències de l'Educació

Edición electrónica

© *Copyright 2018 by Itamar*

Dirección Web: <https://ojs.uv.es/index.php/ITAMAR/index>

© *Edición autorizada para todos los países a:*
Facultad de Filosofía y Ciencias de la Educación. Universitat de València

I.S.S.N: 2386-8260

Depósito Legal: V-4786-2008

EQUIPO EDITORIAL

PRESIDENCIA DE HONOR

Edgar Morin. Presidente de Honor del CNRS, París. Presidente de la APC/MCX Association pour la Pensée Complexe y del Instituto Internacional del Pensamiento Complejo.

DIRECCIÓN

Jesús Alcolea Banegas
Vicente Manuel Claramonte Sanz
Rosa Iniesta Masmano
Rosa M^a Rodríguez Hernández

COMITÉ DE REDACCIÓN

Jesús Alcolea Banegas
José Manuel Barrueco Cruz
Vicente Manuel Claramonte Sanz
Rosa Iniesta Masmano
Rosa M^a Rodríguez Hernández

COMITÉ CIENTÍFICO

Rosario Álvarez. Musicóloga. Catedrática de Musicología. Universidad de La Laguna, Tenerife, España.

Alfredo Aracil. Compositor. Universidad Autónoma de Madrid, España.

Leticia Armijo. Compositora. Musicóloga. Gestora cultural. Directora General del Colectivo de Mujeres en la Música A.C. y Coordinadora Internacional de Mujeres en el Arte, ComuArte, México.

Javiera Paz Bobadilla Palacios. Cantautora. Profesora Universidad de Artes, Ciencias y Comunicación UNIACC, Chile.

Xoan Manuel Carreira. Musicólogo y periodista cultural. Editor y fundador del diario www.mundoclasico.com (1999-...), España.

Pierre Albert Castanet. Compositeur. Musicologue. Université de Rouen. Professeur au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, France.

Giusy Caruso. Pianista. Musicologa. Ricercatrice in IPEM (Istituto di Psicoacustica e Musica Elettronica) Dipartimento di Musicologia, Università di Ghent, Belgio.

Olga Celda Real. Investigadora Teatral. Dramaturga. King's College London. University of London, Reino Unido.

Manuela Cortés García. Musicóloga. Arabista. Universidad de Granada, España.

Nicolas Darbon. Maître de conférences HDR en Musicologie, Faculté des Arts, Langues, Lettres, Sciences Humaines. Aix-Marseille Université. Président de Millénaire III éditions. APC/MCX Association pour la Pensée Complexe, France.

Cristobal De Ferrari. Director Escuela de Música y Sonido Universidad de Artes, Ciencias y Comunicación UNIACC, Chile.

Román de la Calle. Filósofo. Departamento de Filosofía, de la Facultad de Filosofía y Ciencias de la Educación de la Universitat de València, España.

Christine Esclapez. Professeure des universités - Membre nommée CNU 18e section - UMR 7061 PRISM (Perception Représentation Image Son Musique) / Responsable de l'axe 2 (Créations, explorations et pratiques artistiques) - Responsable du parcours Musicologie et Création du Master Acoustique et Musicologie - Membre du Comité de la recherche UFR ALLSH - POLE LETTRES ET ARTS. Aix-Marseille Université, France.

Reynaldo Fernández Manzano. Musicólogo. Centro de Documentación Musical de Andalucía, Granada, España.

Antonio Gallego. Musicólogo. Escritor. Crítico Musical. Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid, España.

Loenella Grasso Caprioli. Presidentessa di RAMI (Associazione per la Ricerca Artistica Musicale in Italia). Professoressa presso il Conservatorio di Brescia.

Anna Maria Ioannoni Fiore. Musicologa. Pianista. Vicepresidentessa di RAMI (Associazione per la Ricerca Artistica Musicale in Italia). Professoressa presso il Conservatorio di Pescara, Italia.

Adina Izarra. Compositora. Escuela de Artes Sonoras, Universidad de las Artes. Guayaquil, Ecuador.

Pilar Jurado. Cantante. Compositora. Productora. Directora artística y ejecutiva de MadWomenFest. Presidenta de la SGAE, España.

Jean-Louis Le Moigne. Chercheur au CNRS, Paris. Vice-président d'APC/MCX Association pour la Pensée Complexe, France.

María del Coral Morales-Villar. Departamento de Didáctica de la Expresión Musical, Plástica y Corporal. Universidad de Granada, España.

Yván Nommick. Pianista. Director de Orquesta. Compositor. Musicólogo. Catedrático de Musicología de la Universidad de Montpellier 3, Francia.

Juan Bernardo Pineda. Coreógrafo, bailarín y artista plástico. Profesor titular de Performance y Lenguaje audiovisual en la Universidad de Zaragoza, España. Profesor invitado en la Kocaeli Universitesi y Sakarya, Universidad de Turquía. Miembro del International Dance Council, UNESCO.

Carmen Cecilia Piñero Gil. Musicóloga. IUEM/UAM. ComuArte. Murmullo de Sirenas. Arte de mujeres, España.

Antoni Pizà. Director Foundation for Iberian Music. The Graduate Center, The City University of New York, Estados Unidos.

Rubén Riera. Guitarrista. Docente titular. Escuela de Artes Sonoras, Universidad de las Artes. Guayaquil, Ecuador.

Dolores Flovia Rodríguez Cordero. Profesora Titular Consultante de Didáctica aplicada a la Música. Departamento de Pedagogía-Psicología. Universidad de las Artes, ISA, La Habana, Cuba.

Leonardo Rodríguez Zoya. Director Ejecutivo de la Comunidad de Pensamiento Complejo (CPC). Investigador Asistente en el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (Argentina). Instituto de Investigaciones Gino Germani, de la Universidad de Buenos Aires. Profesor Asistente en Metodología de la Investigación, en la Universidad de Buenos Aires. Coordinador del Grupo de Estudios Interdisciplinarios sobre Complejidad y Ciencias Sociales (GEICCS), Argentina.

Pepe Romero. Artista Plástico. Performer. Universidad Politécnica de Valencia, España.

Ramón Sánchez Ochoa. Musicólogo. Catedrático de Historia de la Música, España.

Cristina Sobrino Ducay. Gestora Cultural. Presidenta de la Sociedad Filarmónica de Zaragoza, España.

José M^a Sánchez-Verdú. Compositor. Director de Orquesta. Pedagogo. Profesor en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, España. Profesor de Composición en la Robert-Schumann-Hochschule de Dusseldorf. Sus obras se editan en la editorial Breitkopf & Härtel.

José Luis Solana. Antropólogo Social. Universidad de Jaén. Universidad Multiversidad Mundo Real Edgar Morin. APC/MCX Association pour la Pensé Complexe, España.

Álvaro Zaldívar Gracia. Musicólogo. Catedrático de Historia de la Música. Director del gabinete técnico de la Subsecretaría del Ministerio de Educación. Académico de Número de la Real Academia de Bellas Artes de Murcia y Miembro correspondiente de las Reales Academias de Bellas Artes de Madrid, Zaragoza y Extremadura, España.

Portada: *Levedad*, Bocetos de Mujer
Daniela Hlavsova y Tony Montesinos, bailarines
Juan Bernardo Pineda, coreografía, edición y realización
José María Hortelano, operador de cámara

ITAMAR cuenta con los siguientes apoyos institucionales:

Universidad de Jaén, España



UNIVERSIDAD DE JAÉN

Universidad de Buenos Aires, Argentina



Université de Rouen (Francia)



Aix-Marseille Université, Francia



Conservatorio Nacional Superior de París,
Francia

**CONSERVATOIRE
NATIONAL SUPÉRIEUR
DE MUSIQUE ET
DE DANSE DE PARIS**

CIDMUC, La Habana, Cuba



Comunidad Editora Latinoamericana,
Argentina



Consejo Nacional de Investigaciones
Científicas y Técnicas (CONICET) de
Argentina



Universidad de Artes, Ciencias y
Comunicación, Chile



Comunidad Internacional de
Pensamiento Complejo, Argentina



APC/MCX Association pour la Pensé Complexe, Paris



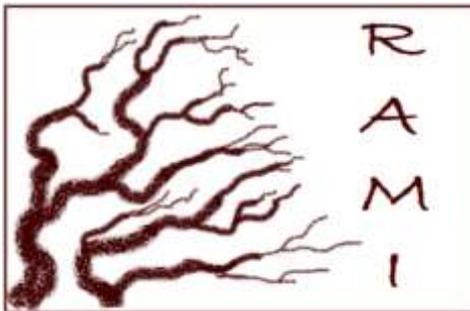
Colectivo de Mujeres en la Música.
Coordinadora Internacional de
Mujeres en el Arte, ComuArte

MadWomanFest



RAMI - associazione per la Ricerca
Artistica Musicale in Italia

Universidad de Zaragoza



Departamento de
Expresión Musical,
Plástica y Corporal
Universidad Zaragoza

King's College London,
United Kingdom

Universidad de las Artes de
Guayaquil, Ecuador





Territorios para el debate

AKT I / ACTO I / CT I
Männer / Hombres / Men

Chopins Männer / Los hombres de Chopin / Chopin's Men¹

Moritz Weber
Pianista, titulado en pedagogía de las artes y redactor
de la Schweizer Radio und Fernsehen (SRF)
M.A. Art Education, ist Musikredaktor bei Schweizer Radio und Fernsehen
(SRF) und Pianist
Pianist Moritz Weber holds a M.A. in Art Education and is a reporter at the
Schweizer Radio und Fernsehen (SRF)

Zusammenfassung. Meine journalistische Recherche «Chopins Männer» (2020) fokussierte das Privat- und Liebesleben des polnisch-französischen Komponisten Frédéric Chopin. Sie basiert neben jüngerer Sekundärliteratur hauptsächlich auf Chopins Korrespondenz, von welcher ein Grossteil in mehreren Editionen veröffentlicht vorliegt; in den Originalsprachen Polnisch und Französisch sowie übersetzt in diverse andere Sprachen.

Die Recherche ergab, dass es in den berücksichtigten Übersetzungen von Chopins Korrespondenz Unregelmässigkeiten gibt. Beispielsweise wurden originale polnische männliche Pronomina in weibliche Pronomina der Zielsprache übersetzt, oder Behauptungen in vielen Fussnoten der Herausgebenden nicht durch Querverweise oder Quellenangaben belegt. Dies beeinträchtigte die Chopin-Biografik während Jahrzehnten.

Als ein weiteres zentrales Ergebnis der Recherche stellte sich heraus, dass für angebliche kurze Affären Chopins mit Frauen keine belastbaren Belege überliefert sind. Demgegenüber machte die Recherche und deren weltweites Echo auf Chopins zahlreiche Liebeserklärungen an verschiedene Männer aufmerksam und auf die homoerotischen Partien in seiner Korrespondenz.

Schlüsselwörter. Chopin, Briefe, Homosexualität, Biografik, Pronomina, Unregelmässigkeiten, Übersetzungen, Tytus Woyciechowski, Jan Matuszyński, Antoni Wodziński, Julian Fontana, Wojciech Grzymała; Astolphe de Custine.

Resumen. Este ensayo se centra en la vida privada y amorosa del compositor polaco-francés Frédéric Chopin. Además de la bibliografía secundaria reciente,

¹ Mit speziellem Dank an Dr. Doris Lanz und Dr. Michelle Ziegler. *Dziękuję* Bibliothèque Polonaise de Paris i Narodowy Instytut Fryderyka Chopina. My special thanks to Dr. Doris Lanz und Dr. Michelle Ziegler. *Dziękuję* Bibliothèque Polonaise de Paris i Narodowy Instytut Fryderyka Chopina. Gracias especiales a la Dras. Doris Lanz y Michelle Ziegler. *Dziękuję* Bibliothèque Polonaise de Paris i Narodowy Instytut Fryderyka Chopina.

como algunas biografías, el texto se basa principalmente en un análisis de la correspondencia de Chopin, una parte importante de la cual ha sido publicada en muchas ediciones y traducida del polaco o el francés a varios idiomas.

Mi investigación muestra que muchas de estas ediciones traducidas contienen irregularidades, como pronombres masculinos polacos originales que han sido traducidos como pronombres femeninos, o notas a pie de página que carecen de referencias. Esto ha obstaculizado una biografía completa de Chopin durante décadas.

Esta investigación amplía mi investigación anterior sobre la homosexualidad de Chopin (2020), que tuvo repercusiones mundiales y atrajo interés a cerca de las numerosas declaraciones de amor de Chopin a varios hombres y a las partes homoeróticas en su correspondencia.

Palabras clave. Chopin, correspondencia, homosexualidad, biografía, pronombres, inconsistencias, traducción, Tytus Woyciechowski, Jan Matuszyński, Antoni Wodziński, Julian Fontana, Wojciech Grzymała; Astolphe de Custine.

Abstract. This paper focuses on the private and love life of the Polish-French composer Frédéric Chopin. In addition to recent secondary literature, such as biographies, it is mainly based on Chopin's correspondence, a major part of which has been published in many editions and translated from Polish or French into various languages.

The research shows that many of these translated editions contain inconsistencies, such as original Polish male pronouns that have been translated as female pronouns, or purporting footnotes that lack references. This has hindered a comprehensive biography of Chopin for decades.

This research expands my previous examinations of Chopin's homosexuality (2020), which had a worldwide response and drew attention to Chopin's numerous declarations of love to various men and to the homoerotic parts in his correspondence.

Keywords. Chopin, correspondence, homosexuality, biography, pronouns, inconsistencies, translation, Tytus Woyciechowski, Jan Matuszyński, Antoni Wodziński, Julian Fontana, Wojciech Grzymała; Astolphe de Custine.

Einleitung

In mehreren Publikationen wurde bereits seit den 1990er-Jahren darauf hingewiesen, dass der polnisch-französische Komponist Frédéric Chopin intensive und auch homoerotische Beziehungen zu Männern pflegte, und dass er seine Gefühle für und Liebeserklärungen an Männer in seinen Briefen

festhielt². Dennoch verharrte der Fokus der Chopin-Forschung und -Biografie hinsichtlich Chopins Privatleben, ähnlich wie bei anderen prominenten Kulturschaffenden³, bislang hauptsächlich auf dessen Kontakten zu Frauen.

Meine breite und monatelange journalistische Recherche «Chopins Männer», basierend auf der überlieferten Korrespondenz des Komponisten, wie auch auf den jüngsten Chopin-Biografien sowie weiterer Sekundärliteratur, bestätigte diese Diskrepanz. Die Publikation dieser Recherche in Form zweier einstündiger, gleichnamiger Audio-Features und eines Online-Artikels Mitte November 2020⁴ vermittelte einem breiten, weltweiten Publikum diverse bislang weitgehend vernachlässigte Briefstellen aus Chopins Feder. Als Resultat der Recherche zeigte sich ausserdem, dass die angeblichen aber dennoch vielzitierten «Affären» Chopins mit Frauen durch keine stichhaltigen Beweise belegt sind.

Viele Dokumente Chopins (Briefe von ihm, an ihn, weitere Primärquellen) gelten seit Jahrzehnten als verschollen, wobei trotzdem noch ein paar hundert Briefe überliefert sind. Der Zugang zu den noch vorhandenen Autografen und Faksimilia ist teilweise umständlich, und ein vollständiger Katalog liegt bislang nicht vor. Scans von nur rund drei Dutzend Briefautografen – fast ausschliesslich aus Chopins Jahren in Paris – sind digitalisiert verfügbar⁵, und Transkriptionen eines Grossteils von Chopins überlieferter Korrespondenz wurden in den letzten Jahren in den Originalsprachen (Polnisch oder Französisch) online publiziert⁶.

Einen Überblick über viele der sehr zahlreichen Publikationen über Chopins Leben, über sein Umfeld und seine Musik bietet ein «Research-Guide»; dessen Herausgebende folgen gemäss eigener Aussage der Forschungs-Haltung des renommierten, einflussreichen und finanziell von der Europäischen Union unterstützten⁷ Nationalen Instituts Fryderyk Chopin (NIFC)⁸. Das NIFC brachte unter anderem die erwähnte Online-Edition von Chopins Korrespondenz voran,

² LARIVIERE, *Homosexuels célèbres*, 1997, Eintrag «Chopin», S. 99f.; PIZA, «Vida sexual de Chopin», 2010; RUGGIERI, *L'impossible amour*, 2010, S. 80; BAUR, *Sehnsucht*, 2009, S. 536.

³ TOMASIK, *Homobiografie*, 2014.

⁴ WEBER, «Chopins Männer», 2020; WEBER, «Chopin war schwul – und niemand sollte davon erfahren», 2020.

⁵ Gescannte Autografe von einigen Briefen Chopins, digitale Bibliothek Polona.pl [Zugriff bei sämtlichen Links, falls nicht anders vermerkt, 28.2.2021]. Diverse weitere Autografe sind vorhanden und wurden für die neuste polnische Briefedition ausgewertet (vgl. HELMAN-BEDNARCZYK, «The New Edition», 2016, S. 12).

⁶ Online-Briefedition des Narodowy Instytut Fryderyka Chopina (NIFC) [englisch «The Fryderyk Chopin Institute»]: <https://chopin.nifc.pl/en/chopin/listy>.

⁷ European Funds und EU European Regional Development Fund, vgl. Pressemitteilung NIFC, 'Heritage of Polish Music' digitization project.

⁸ SMIALEK and TROCHIMCZYK, *Chopin Research and Information Guide*, 2015; Maja Trochimczyk, E-Mail an Moritz Weber, 18.7.2020: «NIFC is the 'authoritative' source - National Fryderyk Chopin Institute. So if they write it, it is established as a fact by now. We had 200 years of obsessing about Chopin to get things right. Maja».

inklusive ziemlich zuverlässiger Suchfunktionen (Schlagworte, Adressaten, Datum etc.).

Für die erwähnten Audio-Features «Chopins Männer», den Online-Artikel wie auch für diesen Essay wurden mehrere Briefeditionen in unterschiedlichen Sprachen (siehe Literaturverzeichnis) untersucht und diverse Sekundärliteratur ausgewertet, mit Fokus auf Chopins Privatleben. Zentral waren dabei die genannte Online-Edition des NIFC, die bislang in vielen Aspekten bei weitem detaillierteste aber noch nicht abgeschlossene Ausgabe von Zofia Helman et al. (ab 2009, inkl. zahlreicher Faksimila), die neuste englische Edition von David Frick (2016), die insgesamt umfassendste, französische Ausgabe von Bronislas Sydow aus den 1950er-Jahren (bzw. deren erweiterte Zweitausgabe von 1981) sowie eine noch ältere deutsche Edition von Bernard Scharlitt (1911).

Dieser Essay enthält ein paar der in den Features präsentierten Liebeserklärungen Chopins an Tytus Woyciechowski und andere Männer, und er wirft ausserdem einen detaillierteren kritischen Blick auf die angeblichen «Affären» Chopins zu Frauen. Des Weiteren zeigt er einige Reaktionen, welche die Publikation der Features «Chopins Männer» weltweit auslöste.

Liebeserklärungen an Tytus Woyciechowski

Es ist auffällig, wie ungewöhnlich offen und direkt Chopin Zeit seines Lebens in Briefen an ausgesuchte Männer seine innersten Gefühle mitteilte, und wie an diese auch unzählige schriftliche Liebeserklärungen verschickte. Teilweise beschrieb er gar exklusive Gefühle für Männer, insbesondere in seinen leidenschaftlichen Briefen an Tytus Woyciechowski.

Wie die meisten der engsten Freunde Chopins, so war auch Tytus Woyciechowski musikbegeistert, und auch er wohnte zeitweise im angesehenen und teuren Studentenwohnheim für junge Männer, welches die Eltern Chopins im Czapski-Palast in Warschau führten. Die Familie Chopin bewohnte ab 1827 selbst eine Wohnung in diesem Gebäude⁹. Frédéric Chopin widmete Woyciechowski die Variationen über «Là ci darem la mano» op. 2¹⁰, und er schrieb beispielsweise an den rund ein Jahr älteren Tytus¹¹:

Mein liebstes Leben! Du hast mir nie so gefehlt wie jetzt; ich habe niemanden, dem ich mich anvertrauen kann, ich habe Dich nicht. — Ein Blick von Dir nach jedem Konzert wäre mir mehr als alles Lob von Journalisten [...] Ich schicke Dir [mein Portrait], sobald ich kann, Du willst es haben, also wirst Du es haben, aber niemand ausser Dir wird mein Portrait haben — nur noch eine weitere Person könnte es haben, — aber niemals vor Dir, denn Du bist mir am liebsten. Deinen Brief hat niemand außer mir gelesen. Wie immer, so auch jetzt, trage ich Deine Briefe bei mir. Wie wohl wird es mir tun, — wenn ich im Mai jenseits der Mauern der Stadt

⁹ *Mikołaj Chopin* (Piotr Mysłakowski, Andrzej Sikorski), Webseite des NIFC.

¹⁰ In CHOPIN, *Werke für Klavier und Orchester*, op. 2, op. 13, op. 14, op. 22, 2002.

¹¹ Diverse weitere Beispiele in der Originalsprache Polnisch mit deutschen bzw. englischen Overvoices im zweiteiligen Feature «Chopins Männer» bzw. «Chopin's Men» (WEBER 2020).

spaziere und an meine näherkommende Reise denke, Deinen Brief hervorzuholen und sicherzugehen, dass Du mich liebst, und zumindest auf die Hand und Schrift dessen zu schauen, den ich nur lieben kann! [...] denn ich habe nur Dich.¹²

Ich spüre eine Erleichterung in meiner unerträglichen Sehnsucht, wenn ich einen Brief von Dir erhalte; genau das habe ich heute gebraucht [...] vielleicht bin ich nach dem Schreiben eines Briefes ruhiger, denn Du weißt, wie angenehm es ist, Dir zu schreiben. [...] ich träume oft von Dir. [...] ich bitte Dich, liebe mich.¹³

es freut mich, dass in meinem Herzen ein Geheimnis begraben ist, dass in mir das Ende von dem ist, dessen Anfang bei Dir liegt. Freue Du Dich, dass Du in mir einen Abgrund hast, in den Du ohne Bedenken alles werfen kannst, — wie zu Deinem zweiten Ich — denn Dein Geist liegt schon lange dort am Boden.¹⁴

Gib mir einen Kuss, liebster Geliebter, — ich bin davon überzeugt, dass Du mich noch liebst, und ich habe immer Angst vor Dir, wie vor meinem Tyrann — ich weiß nicht, warum, aber ich habe Angst vor Dir. Bei Gott, dass Du nur die Macht über mich hast, Du und... niemand sonst. — vielleicht ist das der letzte Brief, den ich Dir schreibe — bis zum Tode Dein.¹⁵



Abb. 1: Tytus Woyciechowski (1808-1879)
um 1875. Fotografie.
Unknown Artist. Public Domain

¹² Frédéric Chopin, Brief an Tytus Woyciechowski, 27.3.1830 (HELMAN et al., *Korespondencja Chopina*, 2009, Band I, S. 336–340).

Wenn nicht anders vermerkt: Deutsche Übersetzung von einer - an besonders umstrittenen Stellen zwei - professionellen, Übersetzungsfirmen (toptranslation.com, tolingo.com), nach dem 4-Augen-Prinzip gemäss Qualitätsnorm ISO 17100, im Auftrag von SRF (September 2020), das Resultat zusätzlich kontrolliert von zwei weiteren polnischen Muttersprachlern.

Das Briefdatum ist jeweils verknüpft mit dem Hyperlink zur Transkription des polnischen Originals auf der Webseite des Nationalen Instituts Fryderyk Chopin in Warschau (NIFC), falls der Brief dort vorhanden ist.

¹³ Chopin, Brief an Woyciechowski, 17.4.1830 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 358f.).

¹⁴ Chopin, Brief an Woyciechowski, 31.8.1830 (ebenda, S. 387).

¹⁵ Chopin, Brief an Woyciechowski, 5.10.1830 (ebenda, S. 411).

Mittlerweile werden solche Partien von diversen Chopin-Forschenden und -Biograf*innen als Liebeserklärungen ¹⁶ erkannt, oder zumindest als «leidenschaftlich» ¹⁷, «ausgesprochen sinnlich» ¹⁸ oder «offen erotisch» ¹⁹ beschrieben.

Ich gehe mich waschen, küsse mich jetzt nicht, denn ich habe mich noch nicht gewaschen. — Du? Auch wenn ich mich mit byzantinischen Ölen einreiben würde, würdest Du mich nicht küssen, wenn ich Dich nicht auf magnetische Art dazu zwingen würde. Es gibt irgendeine Kraft in der Natur. Heute wirst Du träumen, dass Du mich küsst! Ich muss es Dir für den scheusslichen Traum, den Du mir heute Nacht gebracht hast, zurückgeben.²⁰

Jene Armbrust! — Wie romantisch! Ich erinnere mich an diese Armbrust, was hast Du mich mit ihr gequält, — für alle Sünden.²¹
Ich erwarte Dein Kommen [...] drücke Dich herzlich direkt auf die Lippen, erlaubst Du es?²²

Tytus Woyciechowski erbte als junger Mann das Landgut seiner Familie in Poturzyn im Südosten Polens, zog nach Abschluss seines Jurastudiums im Frühjahr 1829 dorthin und baute sich erfolgreich eine Existenz als wegweisender Landwirt auf²³. Die 22 Briefe von Frédéric Chopin an ihn sind seitenlang, und aus der Zeit zwischen Herbst 1829 und Chopins Ausreise im November 1830 sind von ihm ausschliesslich Briefe an Woyciechowski überliefert. Er offenbarte ihm darin nicht nur seine innersten Gefühle, sondern beschrieb ihm auch die damalige Kulturszene in Warschau und später diejenige in Paris. Er berichtete Tytus etwa von Opern- und Konzertaufführungen, von Musiker*innen, die er hörte und traf, und gab ihm zu verstehen, wie wichtig ihm dessen Meinung zu seinen musikalischen Werken war.

denn Du glaubst nicht, wie sehr Du bei nahezu jeder meiner Taten in meinen Gedanken bist. Ich weiß nicht, ob es deshalb ist, weil ich bei Dir gelernt habe, zu fühlen, aber wenn ich etwas schreibe, würde ich sehr gerne wissen, ob es Dir gefällt. Und es scheint mir, dass mein zweites Konzert in e-Moll [op. 11] für mich so lange keinen Wert haben wird, bis Du es gehört hast. [...] ich liebe nur Dich.²⁴

Mein teuerstes Leben! Ich wurde wieder lebendig, als ich Deinen Brief erhielt. [...] Ich habe Rossini, Cherubini [...] und auch Kalkbrenner getroffen. Du wirst nicht glauben, wie neugierig ich auf Herz, Liszt und

¹⁶ So beispielsweise BAUR 2009, S. 536: «Chopins Liebeserklärungen an Tytus».

¹⁷ FRICK, *Chopin's Polish Letters*, 2016, S. 16, Vorwort von Jeffrey KALLBERG: «passionate missives».

¹⁸ ZAMOYSKI, *Poet am Piano*, 2010, S. 70.

¹⁹ WALKER, *Life and Times*, 2018, Kapitel «Konstancja Gładkowska: The Distant Beloved», Absatz II, Position 2720, 20 %: «frankly erotic».

²⁰ Chopin, Brief an Woyciechowski, 4.9.1830 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 392).

²¹ Chopin, Brief an Woyciechowski, 21.8.1830 (ebenda, S. 377).

²² Chopin, Brief an Woyciechowski, 12.9.1829 (HELMAN et al, Band I, S. 303).

²³ *Tytus Woyciechowski*, Webseite des NIFC.

²⁴ Chopin, Brief an Woyciechowski, 10.4.1830 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 350f.).

Hiller usw. war, aber das sind Nullen gegen Kalkbrenner. Ich gebe zu, ich spielte auch wie Herz, aber ich würde gerne wie Kalkbrenner spielen. [...] Schreibe mir, um Gottes Willen — oder komm' zu mir, bis zum Tode Deiner, und vielleicht bald F. Chopin.
[...] ich würde Dich nur manchmal wollen, denn ich werde fast wahnsinnig vor Sehnsucht, besonders wenn es regnet.²⁵

Chopin verliess Polen Anfang November 1830 für immer – gemeinsam mit Tytus Woyciechowski. Die beiden reisten mit der Kutsche via Breslau nach Wien. Chopin berichtete seiner Familie von dieser offenbar unbeschwerten gemeinsamen Zeit mit Tytus²⁶, und umso verzweifelter äusserte er kurz darauf in Briefen heftigen Trennungsschmerz, unmittelbar nach der durch den Novemberaufstand 1830 in Warschau ausgelösten, plötzlichen Rückreise von Tytus. Dieser engagierte sich in der Unabhängigkeitsbewegung und fuhr zurück nach Polen, um unter anderem mit weiteren engen Freunden Chopins an der Front gegen die russische Herrschaft zu kämpfen. Für seinen Einsatz wurde Woyciechowski später mit dem höchsten polnischen Militärverdienstorden, dem Goldenen Kreuz der Virtuti Militari ausgezeichnet²⁷.

Auch Jan Matuszyński war Teil dieser Unabhängigkeitsbewegung, er kümmerte sich unter anderem als Arzt für die Versorgung von Verwundeten des Aufstandes und wurde später ebenfalls mit diesem Orden ausgezeichnet²⁸. An ihn schreibt Chopin im Dezember 1830, kurz nach Tytus' Rückreise nach Polen:

und Du, gerade weil Du meine Verhältnisse kennst, gib zu, dass nach Tytus' Abfahrt mir zu viel aufs Mal über dem Kopf zusammengebrochen ist. Alle Mittagessen, Abende, Konzerte, Tänze, ich habe sie satt, sie langweilen mich; — es ist mir hier so traurig, still, dunkel — eigentlich mag ich das, aber nicht auf so schreckliche Art.²⁹

Chopin blieb auch in seinen Jahren in Paris und bis kurz vor seinem Tod mit Tytus Woyciechowski in Briefkontakt.

Es ist meine Schuld, dass ich krank bin, denn ich wäre sonst irgendwo nach Belgien zu Dir gefahren.
Vielleicht kannst Du auch hierher kommen. Ich bin nicht egoistisch genug, um Dich für mich alleine zu wollen; da ich schwach bin, hättest Du einige Stunden Langeweile und Enttäuschung, gemischt mit einigen Stunden Freude und gutmütiger Erinnerungen; ich wollte jedoch, dass die Zeit, die wir zusammen verbringen, nur eine Zeit vollsten Glückes wäre. Dein für immer Fryderyk.³⁰

²⁵ Chopin, Brief an Woyciechowski, 12.12.1831 (HELMAN et al. 2009, Band II/1, S. 90, 94).

²⁶ Frédéric Chopin, Brief an seine Familie, 9.11.1830 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 424f.).

²⁷ *Tytus Woyciechowski*, Webseite des NIFC; MYŚLAKOWSKI and SIKORSKI, *The Origins*, 2010, S. 267f.

²⁸ *Jan Matuszyński* (Andrzej SIKORSKI), Webseite des NIFC.

²⁹ Frédéric Chopin, Brief an Jan Matuszyński, 26.12.1830 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 461).

³⁰ Chopin, Brief an Woyciechowski, 12.9.1849 (Frick 2016, S. 493).

Unterschiedliche Interpretationen, «Mental Twist»

Von den meisten Forschenden wurden solche Zeilen in der Korrespondenz Chopins bisher vernachlässigt oder umgedeutet – ob bewusst oder unbewusst sei dahingestellt. Der Musikwissenschaftler und Liszt-Spezialist Alan Walker resümiert in seiner in mancher Hinsicht angesehenen und detailreichen³¹ Chopin-Biografie (*A Life and Times*, 2018) etwa, es wäre angemessener gewesen, wenn Chopin solche Zeilen einer bestimmten jungen Frau geschrieben hätte³². Diese heteronormative Haltung vertraten und vertreten bis heute auch andere³³.

Walker geht allerdings noch weiter: Die diversen Liebeserklärungen und teils erotischen Partien, eindeutig adressiert an Tytus Woyciechowski, diagnostiziert er gar als Folge einer «psychologischen Verwirrung» oder einer «geistigen Verdrehung» des Komponisten Frédéric Chopin³⁴.

Es ist fraglich, ob solche Zeilen ebenso kritisch hinterfragt und interpretiert würden, wenn Chopin sie tatsächlich an eine Frau gerichtet hätte – was er in den überlieferten Schriften nie getan hat.

«Frühromantischer Sprachgebrauch»

Frédéric Chopin wies in einem Brief an Tytus Woyciechowski darauf hin, dass er seine Grussworte an ihn sehr bewusst wählte.

Ich umarme Dich herzlich, so schreiben sie gewöhnlich am Ende von Briefen, aber sie wissen nicht, was sie schreiben – glaub mir jedoch, dass ich weiß, was ich geschrieben habe, weil ich Dich liebe wie Ch.³⁵

Trotzdem halten viele Forschenden und Biografen fest, dass Chopins explizite und teilweise erotische Liebeserklärungen bloss einem während der Frühromantik unter gebildeten Menschen gepflegten polnischen Sprach- oder Schreibstil geschuldet seien³⁶. In den 1960er-Jahren wurde gar noch

³¹ DA FONSECA-WOLLHEIM, «An Ingenious Frédéric Chopin», 2018.

³² WALKER 2018, Kapitel «Konstancja Gładkowska», Absatz II, Position 2710, 20%: «These are sentiments that should more properly have been addressed to Konstancja, but were instead directed toward Tytus».

³³ BAUR 2009, S. 39: «Seine Briefe an die Freunde sind so zärtlich, dass ein unvoreingenommener Leser meinen könnte, es handle sich um die ersten Liebesbriefe an ein Mädchen»; ZAMOYSKI 2010, S. 66: «Dem Klavier vertraue ich an, was ich so oft Dir sagen möchte», schrieb er Tytus – und was er Konstancja gerne sagen würde, hätte er hinzufügen können».

³⁴ WALKER 2018, Kapitel «Konstancja Gładkowska», Absatz II, Position 2693, 20%: «Chopin lapsed into a state of psychological confusion, and he began to divert some of his innermost thoughts of love and even of sexual desire away from his ‚distant beloved‘ and transfer them onto his best friend. [...] In the event, he turned not to Konstancja, perhaps fearing rejection, but to Tytus. This mental twist has given rise to a number of conjectures, including the notion that Chopin was experiencing some latent homosexual feelings brought to the surface as his unrequited love for Konstancja intensified».

³⁵ Chopin, Brief an Woyciechowski, 20.10.1829 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 317).

³⁶ Beispielsweise Aleksander LASKOWSKI (Pressesprecher NIFC), November 2020: «Es gab verschiedene, sehr eigentlich erotisch klingende Sprachweisen in der polnischen Sprache

ausdrücklich davor gewarnt, Chopins Worte wörtlich zu nehmen³⁷, und bis heute merken viele an, dass entweder das Küssen unter Männern im damaligen Polen durchaus üblich gewesen sei (ob auch Küsse auf den Mund wird nicht näher ausgeführt) ³⁸, oder dass der Zeitgeist jener Jahre extreme Gefühlsäusserungen begünstigte und «wahrscheinlich» auch Chopins Briefen zugrunde liege³⁹.

Dieser Ansicht sind allerdings längst nicht alle polnischen Muttersprachler*innen⁴⁰. Um diese These solide zu untermauern, wäre eine wohl mehrjährige, gründliche, wissenschaftlich-objektive Untersuchung von diversen Korrespondenzen zwischen Männern der damaligen Zeit erforderlich, welche gezielt und detailliert die Gepflogenheiten in unterschiedlichen Milieus untersucht, belegt, und sie mit Chopins Korrespondenz vergleicht. Eine solche Sekundär-Studie hätte den Rahmen dieser Recherche jedoch gesprengt.

Eine stichprobenartige Überprüfung dieses Arguments anhand der Korrespondenz von einem von Chopins Zeitgenossen und Bekannten, dem polnischen Nationaldichter Adam Mickiewicz, zeigt allerdings bereits, dass dieser an Männer keinerlei vergleichbare innige Liebeserklärungen, Küsse auf die Lippen oder erotische Gedanken versandte⁴¹. Chopins Formulierungen überflügeln sogar die Herzlichkeit und das Feuer in Briefen eines weiteren polnischen Nationalbarden, Zygmunt Krasiński⁴², und bei weitem auch den Tonfall in freundschaftlicher Korrespondenz zwischen anderen jungen Kollegen in westlicheren Teilen Europas zu jener Zeit⁴³.

Bemerkenswert ist ausserdem, dass hinsichtlich des Schreibstils Chopins oft widersprüchlich argumentiert wird: Einerseits heiss es, dieser entspreche der

zwischen jungen, gut gebildeten Leuten. Wenn man diese Briefe auf Polnisch – wenn man das Original liest, klingt das ein bisschen anders.» (WEBER, «Chopins Männer» 2020, Audio, Teil 1, 13:20-13:40).

³⁷ HEDLEY, *Chopin*, 1950, S. 29.

³⁸ BAUR 2009, S. 82.

³⁹ ZAMOYSKI 2010, S. 71.

⁴⁰ DEBOWSKA 2020: «Zachód ekscytuje się, że Chopin był gejem. Może i był, ale to żadne odkrycie», «Każdy, kto choć raz czytał listy Fryderyka Chopina do Tytusa Woyciechowskiego, przyjaciela z młodości, wie, że jest w nich sporo fragmentów sugerujących homoseksualną fascynację 19-letniego kompozytora, delikatnego chłopca o nieco dziewczęcej urodzie, dwa lata starszym kolegą - męskim i muskularnym.»; AMBROZIAK 2020.

⁴¹ MICKIEWICZ, *Korespondencja*, 1875.

⁴² Um nur ein Beispiel zu nennen: Zygmunt Krasiński, Brief an Stanisław Małachowski [1798-1883, Sohn von Jan Nepomucen Małachowski], 3.4.1846 (ŁAKOCIŃSKI, *Listy Zygmunta Krasińskiego*, 1885, S. 99f.): «Dusza moja listy twe pije jak ognistą wódkę». Übersetzung [Moritz Weber]: «Meine Seele trinkt Deine Briefe wie feurigen Wodka». [Krasiński und Małachowski waren sehr eng befreundet, siehe 1. Absatz des Vorworts der Edition, S. IIIf.: «Dopiero wspólny pobyt w Rzymie, podczas zimy z 1838 na 1839, zbliżył ich do siebie i dał początek tej ścisłej zażyłości i przyjaźni, która przetrwała do grobu. Pomimo bowiem różnicy wieku, zawodu, temperamentu, łączyły obydwojli liczne i silne ogniwa»].

⁴³ SAFRANSKI, *Goethe & Schiller*, 2011, z.B. Kapitel «Briefe aus dem Jahr 1805». Schiller, Brief an Goethe, 22.2.1805: «Möge es sich täglich und stündlich mit Ihnen bessern und mit mir auch, daß wir uns bald mit Freuden wieder sehen S.».

damaligen, frühromantischen Stilistik, und sei allgemein in gewissen Milieus so üblich gewesen – «simple Floskeln ohne konkrete Bedeutung». Andererseits wird aber bisweilen trotzdem auch umgehend und beschwichtigend festgehalten, Chopins Ausdrücke seien zum Teil «etwas exaltiert», «etwas dramatisch», «rührselig», «selbstmitleidig», oder eine «Mischung aus kindischer Affektiertheit und verschämter Erotik»⁴⁴.

Es wurde nach der Publikation der Recherche auch auf einen Brief Chopins aus dem Jahr 1832 verwiesen⁴⁵, welchen er an seinen Schwager Józef Kalasanty Jędrzejewicz (den Ehemann von Chopins ältester Schwester Ludwika) geschrieben haben soll. Chopin verwendete darin tatsächlich ähnlich liebevolle und leidenschaftliche Worte wie in seinen Briefen an Tytus Woyciechowski. Es ist jedoch keineswegs eindeutig, dass der Inhalt dieses Briefes tatsächlich für Jędrzejewicz bestimmt war. Von Chopin an ihn ist kein weiterer Brief überliefert (abgesehen von einem stilistisch ganz anderen Brief, welcher an Kalasanty und Ludwika gemeinsam adressiert ist)⁴⁶, und Jędrzejewicz hatte offenbar sowohl zu Chopin, zu seiner eigenen Gemahlin Ludwika, und überhaupt zur ganzen Familie Chopin kein gutes Verhältnis⁴⁷. Das Faksimile dieses Briefes zeigt ganz unabhängig davon auch eindeutig, dass Chopin auf der Rückseite einen Auftrag zur unbedingten Weiterleitung dieses Schriftstücks an eine bei Ludwika zu erfragende Person festhielt⁴⁸. Somit könnte dieser stilistisch und inhaltlich den Briefen an Woyciechowski ähnelnde Brief ebenfalls indirekt für diesen bestimmt gewesen sein, zumal Chopin in seiner Zeit in Paris auch anderweitig indirekt via seine Familie mit Tytus Woyciechowski korrespondierte⁴⁹.

Hindernisse in der Forschungsarbeit

Ein Grossteil der überlieferten Korrespondenz Frédéric Chopins ist zwar längst in diversen Sprachen veröffentlicht, jedoch kann selbst das Nationale Institut Fryderyk Chopin in Warschau bis heute noch keine vollständige Liste der Chopinschen Korrespondenz liefern, in welcher sämtliche Briefe – auch die indirekt erwähnten, als verschollen geltenden – katalogisiert wären, inklusive der verfügbaren Spezifika wie Format, Material, Lagerungsort, Datum des Verschwindens etc.

⁴⁴ ZAMOYSKI 2010, S. 70f.

⁴⁵ SZWARCMAN, «Dwuznaczne listy Chopina», 2020.

⁴⁶ Chopin, Brief an Ludwika und Józef Kalasanty Jędrzejewicz, 1.8.1845 (FRICK 2016, S. 377-382).

⁴⁷ MYŚLAKOWSKI and SIKORSKI 2010, S. 183–185.

⁴⁸ Chopin, Brief an Kalasanty Jędrzejewicz, 10.9.1832 (HELMAN et al. 2009, Band II/1, S. 186-189 [inkl. Faksimile]): «Oddać do rąk panny Ludwiki C[hopinówny], która zapewne domyśli się, komu wręczyć. W każdym przypadku dowiedzieć się o nim u pani C[hopinowej].». Übersetzung durch C. RYMAROWICZ (KOBYLAŃSKA, *Chopin Briefe*, 1983, S. 142): «Zu Händen Fräulein Ludwika C(hopin)., die sicherlich erraten wird, wem auszuhändigen. Auf jeden Fall über ihn Erkundigung einziehen bei Frau C(hopin)».

⁴⁹ Chopin, Brief an Julian Fontana, 8.8.1839 (FRICK 2016, S. 310): «Woyciechowski do mnie pisał, żebym oratorium komponował. W liście do rodziców odpisałem».

Ausserdem weisen diverse der überlieferten Briefe und Schriften Chopins Spuren von teils rigoroser Bearbeitung auf, was sich unter anderem in diversen Faksimilia zeigt: So markieren beispielsweise in einem der Briefe an Jan Matuszyński grobe Kreuze jene Stellen, wo Chopin persönlicher wird. In den losen Blättern des Chopin zugeschriebenem sogenannten «Albums» bzw. «Stuttgarter Tagebuchs» wurden gar ganze Wörter und Zeilen unkenntlich gemacht⁵⁰, wie auch in Briefen aus England an Wojciech Grzymała⁵¹. Von wem diese Bearbeitungen stammen, und wo und wann sie ausgeführt wurden, dies liesse sich allein mit einer forensischen Untersuchung der Autografe eruieren, von welchen allerdings, wie erwähnt, viele als verschollen gelten. Solche profunden Analysen liegen bislang aber ebenfalls nicht vor.

Auffälligerweise gelten ausgerechnet all jene Briefe als verschollen, welche Chopin von Tytus Woyciechowski erhalten hatte und von welchen er manche gemäss seiner oben zitierten eigenen Aussage mindestens zeitweise bei sich trug. Von diesen Briefen sind zudem auch keinerlei Abschriften verfügbar. Dies ist bedauerlich, denn gerade sie könnten wertvolle weitere Hinweise auf Chopins Verhältnisse mit Männern liefern, wie man indirekt aus Chopins Reaktionen erkennen kann.

Liebster Tytus Deinen letzten Brief, in dem Du sagst, ich solle Dich küssen, habe ich erhalten.⁵²

Woyciechowski hat mir geschrieben, dass ich ein Oratorium komponieren soll. Im Brief an die Eltern habe ich ihm zurückgeschrieben, warum er eine Zuckerfabrik gründet, und kein Kloster für Kamaldulenser- oder Dominikanerinnen. Der herzensgute Tytus hat noch Vorstellungen aus dem Lyzeum, was nicht stört, da ich ihn wie im Lyzeum liebe. Er hat einen Sohn, einen zweiten. Er soll heißen wie ich. Er tut mir leid.⁵³

Auch alle Briefe, die er von seinen anderen Intimfreunden erhalten hat, liegen nicht transkribiert vor und gelten ebenfalls als verschollen. Einzig Briefe des Marquis' Astolphe de Custine an Chopin sind transkribiert überliefert, sowie eine einzige Notiz von Wojciech Grzymała. «Mein Lieber. Ich warte angezogen auf Dich, bereit, dass Du mich rufst. Albert»⁵⁴.

Alle anderen Briefe von Chopins Männern dürften sich bei Frédéric Chopin selbst befunden haben, er war ja der Adressat. Und er war bemüht, gewisse Briefe sicher aufzubewahren, beauftrage sogar später in Paris seinen Mitbewohner Julian Fontana ausdrücklich, diese in einem Möbelstück gut

⁵⁰ HELMAN et al. 2009, Band I, S. 463, S. 527–533.

⁵¹ SCHARLITT, *Chopins gesammelte Briefe*, 1911, S. 295f.; SYDOW, *Correspondance de Chopin*, 1981, Band III, S. 384, 397f.; FRICK 2016, S. 461.

⁵² Chopin, Brief an Woyciechowski, 14.11.1829 (HELMAN et al., 2009, Band I, S. 323).

⁵³ Chopin, Brief an Julian Fontana, 8.8.1839. Hervorhebungen im Original.

⁵⁴ Wojciech Grzymała, Brief an Frédéric Chopin, 1.1.1844: «Mój drogi. Ja na Ciebie czekam ubrany, gotów na Twoje zawołanie. Albert.» (SYDOW 1981, Band III, S. 186).

verschlossen zu halten⁵⁵. Offenbar brachte Chopins älteste Schwester Ludwika nach seinem Tod nicht nur sein in Cognac konserviertes Herz von Paris nach Warschau, wo es seither eingemauert in einer Säule der katholischen Heilig-Kreuz-Basilika ruht, sondern auch Memorabilia und Briefe. Es heisst, dies seien Briefe von George Sand gewesen, welche Sand später über Umwege wieder zurückerhielt und dann verbrannt haben soll. Allerdings ist trotzdem Korrespondenz zwischen Chopin und Sand überliefert⁵⁶.

Die Briefe von Chopin an Tytus Woyciechowski dürften sich auf dessen Hof in Poturzyn befunden haben, dieser wurde aber offenbar um 1900 verkauft und fast alle Gebäude des Anwesens fielen schliesslich in den 1940er-Jahren ebenfalls den Flammen zum Opfer⁵⁷.

Mängel in Übersetzungen und Briefeditionen

Seit Frédéric Chopins frühem Tod, er starb am 17. Oktober 1849 an den Folgen von Tuberkulose, war seine wertvolle und aussagekräftige Korrespondenz offensichtlich einer teils rücksichtlosen Willkür der Herausgebenden ausgesetzt. So entdeckte etwa Bernard Scharlitt in seiner ziemlich genauen aber noch unvollständigen Briefedition, dass bereits einer der ersten Chopin-Biografen, ein Freund der Familie Chopin, Maurycy Karasowski, vieles weggelassen, entstellt, falsch übersetzt oder teils gänzlich gefälscht hatte⁵⁸. Insbesondere betroffen von derartigen Verstümmelungen waren Chopins Briefe an Tytus Woyciechowski, in welchen Karasowski beispielsweise diverse Liebeserklärungen einfach wegliess⁵⁹. Auch jüngere Briefausgaben weisen auf diese Problematik hin, auch wenn sie selbst Mängel aufweisen⁶⁰.

Erst in den letzten Jahrzehnten wurde einer breiteren Öffentlichkeit bekannt, dass keineswegs nur mit Schriften von Frédéric Chopin so verfahren wurde, sondern auch mit Werken oder Nachlässen anderer berühmter Kulturschaffender wie etwa Michelangelo⁶¹, Shakespeare⁶² oder Pjotr Iljitsch Tschaikowski⁶³.

⁵⁵ Chopin, Brief an Fontana, 12.3.1839 (HELMAN et al. 2009, Band II/2, S. 816–819 [inkl. Faksimile]): «Co z moimi papierami? Listy zostawisz w biurku, a nuty do Jasia albo do siebie. W stoliku, co w przedpokoju, także są listy; trzeba, żebyś zamknął go dobrze».

⁵⁶ MYŚLAKOWSKI and SIKORSKI 2010, S. 183.

⁵⁷ Poturzyn, Webseite des NIFC.

⁵⁸ SCHARLITT 1911, S. 1–3; HELMAN-BEDNARCZYK 2016, S. 5.

⁵⁹ KARASOWSKI, *Leben und Briefe*, 1878, diverse Stellen, beispielsweise S. 101.

⁶⁰ FRICK 2016, S. 15, Vorwort von Jeffrey KALLBERG.

⁶¹ SYMONDS, *Michelangelo Buonarroti*, 1893, Kapitel XII, Absätze II, IV, XI; LARIVIÈRE 1997, Eintrag «Michelangelo», S. 246f.

⁶² ZANOTTI, *Classici dell'omosessualità*, 2006, Kapitel «Il paese al di là dello specchio», Absatz «La tradizione della diversità»: «normalizzazioni' forzate. La più eclatante delle quali (abbiamo già trovato questo procedimento, ma come esempio di autocensura) fu la sostituzione dei pronomi maschili con pronomi femminili. A questa normalizzazione furono per esempio sottoposti sia i sonetti di Michelangelo dedicati a Tommaso Cavalieri sia quelli di Shakespeare dedicati a un misterioso fair youth («bel giovane»).»; ebenda, Kapitel IV «Magie del travestimento», Unterkapitel «Oscar Wilde»; LARIVIÈRE 1997, Eintrag «Shakespeare», S. 309:

Die Recherche «Chopins Männer» und ihr zugrunde liegende professionelle Neuübersetzungen diverser einschlägiger Briefstellen aus Frédéric Chopins Korrespondenz, welche Schweizer Radio und Fernsehen (SRF) im Herbst 2020 bei zertifizierten Übersetzungsfirmen in Auftrag gegeben hatte, zeigen, dass alle im Rahmen der Recherche untersuchten Übersetzungen (siehe Literaturverzeichnis) der polnischen Originale Chopins in diverse Sprachen ähnliche Unregelmässigkeiten aufweisen. Dies trifft selbst auf die jüngste (nach dem aktuellen Forschungsstand ebenfalls unvollständige)⁶⁴ englische Ausgabe des emeritierten Professors David Frick (University of California, Berkeley. Departement slawische Sprachen und Literatur), 2016 herausgegeben vom NIFC, zu.

Als gravierendste und folgenreichste Mängel müssen einige der Stellen genannt werden, an welchen von Chopin niedergeschriebene, polnische, männliche Pronomina in weibliche Pronomina der Zielsprache übersetzt wurden.

mam mój ideał, któremu wiernie, nie mówiąc z nim już pół roku, służę, który mi się śni, na którego pamiątkę stało adagio od mojego koncertu, który mi inspirował tego walczyka dziś rano, co ci posyłam.⁶⁵

[ich habe] mein Ideal, dem ich treu, bereits ein halbes Jahr nicht mit **ihm** gesprochen habend, diene, von dem ich träume, zu dessen Erinnerung das Adagio aus meinem Konzert entstand, das mir heute Morgen diesen Walzer inspiriert hat, den ich dir schicke.⁶⁶

[I] have my ideal, whom I faithfully serve, not having spoken to **her** for half a year now, about whom I dream, with thoughts of whom the Adagio from my Concerto [Op. 21] came to be, who this morning inspired the little waltz [WN 20] that I am sending you.⁶⁷

An dieser vielzitierten Briefstelle ist zu beachten, dass das polnische Wort *ideał* (Ideal) ein Maskulinum ist. Dementsprechend sollten orthografisch alle sich darauf beziehenden polnischen Relativpronomina in den angehängten Relativsätzen männlich sein (któremu, który, którego). Das Personalpronomen *nim* ist hingegen unabhängiger vom Geschlecht der Vokabel *ideał*. Die Form des Verbs *inspirować* (inspirieren) gegen Ende dieses langen Satzes ist ebenfalls eindeutig männlich, *inspirował*, die weibliche Form wäre *inspirowała*.

«Jusqu'au XIXe siècle les éditeurs censureront l'homosexualité des Sonnets en prétendant qu'ils ont été écrits pour une femme».

⁶³ KOSTALEVSKY, *Tchaikovsky Papers*, 2018, Kapitel 3 «Letters by Pyotr Ilyich Tchaikovsky», Position 2165, 40%; KATZENSTEIN, «Schwule Kunst?», 2020.

⁶⁴ Chopin, Brief an Teresa Wodzińska, 23.9.1836 (HELMAN et al. 2009, Band II/1, S. 601–606 [inkl. Faksimile]); fehlt in allen anderen bei dieser Recherche berücksichtigten Brief-Editionen (siehe Literaturverzeichnis).

⁶⁵ Chopin, Brief an Woyciechowski, 3.10.1829 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 306), Hervorhebungen im Original.

⁶⁶ Chopin, Brief an Woyciechowski, 3.10.1829. Die zusätzliche Hervorhebung (fett) durch Moritz Weber.

⁶⁷ Chopin, Brief an Woyciechowski, 3.10.1829. Übersetzung: FRICK 2016, S. 138. Die zusätzliche Hervorhebung (fett) durch Moritz Weber.

David Frick folgte jedoch offenbar der verbreiteten aber unbelegten Vermutung, Chopin meine hier mit *ideal* eine Frau (siehe unten, Absatz «Fussnoten»). Er übersetzte das polnische, männliche Personalpronomen *nim* (Instrumentalis: *mit ihm*) inmitten dieses verschachtelten Satzes mit dem englischen, weiblichen *her* (was im polnischen Instrumentalis *nią* entsprechen würde). Nach der Publikation der Recherche «Chopins Männer» räumte Frick aber gegenüber der britischen Tageszeitung «The Guardian» ein, dass Chopin mit seinem Ideal auch Tytus Woyciechowski gemeint haben könnte⁶⁸.

Ältere Briefausgaben sind an dieser Stelle präziser und übersetzten beispielsweise korrekt auf Deutsch mit *ihm*⁶⁹ oder auf Französisch mit *lui*⁷⁰ (wobei hier, im französischen Dativ, das männliche wie das weibliche Pronomen identisch *lui* lautet).

David Frick und auch andere Übersetzende gingen aber teilweise noch weiter, indem sie etwa mehrere weibliche Pronomina hinzufügten⁷¹, auch an anderen Stellen männliche in weibliche Pronomina umwandelten oder gar die Person änderten.

Ale nie tylko dla mego anioła pokoju, bo jak go kocham, [...] Czy nie chorowano? — Przypuściłbym łatwo coś podobnego na takim czułym stworzeniu. [...] Uspokój, powiedz, że póki sił starczy..., że do śmierci..., że po śmierci jeszcze mój popiół będzie się słał pod nogi.⁷²

Aber nicht nur wegen meines Friedens-Engels, denn, wie liebe ich **ihn**, [...] Ist **man** nicht erkrankt? — Ich würde bei einem feinfühligem Geschöpf leicht so etwas annehmen. [...] Beruhige **Dich**, sag, dass, solange die Kräfte

⁶⁸ OLTERMANN und WALKER, «Chopin's interest in men», 2020: «When contacted about the specific translation of the 1829 letter, the translator David Frick told the Guardian it was possible that Chopin was referring to Woyciechowski».

⁶⁹ SCHARLITT 1911, S. 59; KOBYLAŃSKA 1983, S. 67.

⁷⁰ SYDOW 1981, Band I, S. 132.

⁷¹ Chopin, Brief an Woyciechowski, 21.8.1830 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 377); KOBYLAŃSKA 1983, S. 84: «die Arbaletta [Armbrust], deretwegen Du mich so geplagt hast, – für alle meine Sünden»; FRICK 2016, S. 165: «that crossbow, with which you really wore me out – for all my sins.»;

Chopin, Brief an Woyciechowski, 31.8.1830 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 387); FRICK 2016, S. 171: «I'll write you caressing words again in a week» anstatt «ich werde Dich in einer Woche wieder lieblosen.»;

Chopin, Blatt aus dem «Album», 16.9.1831 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 528, 531 [inkl. Faksimile: zahlreiche Bearbeitungsspuren im Autograf sichtbar]); FRICK 2016, 232f. [die vom Übersetzer hinzugefügten weiblichen Pronomina sind hier durchgestrichen]: «~~She does, she doesn't, she does, she doesn't, she doesn't, she does~~ [wörtlich übersetzt durch Moritz Weber: «Yes, no, yes, no, no, yes»], hand to hand ... all fall down! Does ~~she~~ love me? Does ~~she~~ love me for sure? Let ~~her~~ do what ~~she~~ wants.»;

Chopin, Brief an Woyciechowski, 25.12.1831 (HELMAN et al. 2009, Band II/1, S. 130); FRICK 2016, S. 258: «divinity with a rose in ~~her~~ black hair enraptured me».

⁷² Frédéric Chopin, Brief an Jan Matuszyński, 26./29.12.1830 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 461f.), Hervorhebung im Original.

da sind..., bis zum Tode..., dass nach dem Tode meine Asche **unter die Füße** gestreut wird.⁷³

But not only on account of my angel of peace, for as I love **her**, [...] Has **she** not been ill? I would easily assume something of the sort from such a sensitive creature. [...] Reassure **her**, tell **her** that so long as I have strength..., that unto death..., that after death my ashes will yet be spread under **her** feet.⁷⁴

ce n'est pas seulement à cause de mon ange de sérénité, car, vrai comme je l'aime, [...] **N'a-t-on** pas été malade? Je supposerais facilement quelque chose de ce genre de la part d'un être si sensible. [...] Tranquillise-**la**, dis-**lui** qu'«ussi longtemps qu'il me restera des forces... que jusqu'à la mort... que même après la mort, mes cendres se déposeront sous **ses** pieds.⁷⁵

Doch wahrlich nicht nur um meines Friedensengels willen! Denn bei meiner Liebe zu **ihm**: [...] War **man** nicht etwa krank? Bei einem so gefühlvollen Geschöpfe würde ich es leicht annehmen. [...] Beruhige **sie**, sage ihr, daß so lange meine Kräfte hinreichen, daß ich bis zum Tode... daß ich noch nach meinem Tode meine Asche unter **ihre** Füße streuen werde.⁷⁶

Aber nicht nur um meines Friedensengels willen, denn so wie ich **ihn** liebe, [...] War **man** nicht krank? Bei einem so empfindsamen Geschöpf würde ich leicht etwas Derartiges annehmen. [...] Beruhige, sag, solange meine Kräfte reichen, bis zum Tode..., selbst nach dem Tode würde meine Asche sich zu **ihren** Füßen betten.⁷⁷

Dieser Brief von Chopin an Jan Matuszyński, geschrieben um die Weihnachtstage 1830, weist die genannten Bearbeitungsspuren auf: In einem Schwarz-Weiss-Faksimile der ersten Seite sind grobe Kreuze zu sehen, welche nicht zu Chopins fein säuberlicher Schreibweise passen. Die restlichen Seiten sind nicht als Faksimile erhalten, das Autograf gilt als verschollen⁷⁸.

Über diesen seitenlangen Brief verstreut verwendete Chopin an persönlicheren Stellen auch drei weibliche Pronomina, ohne jedoch in deren Umfeld eine weibliche Person namentlich oder eindeutig zu identifizieren, oder überhaupt je in seiner Korrespondenz eine innige Liebe zu einer Frau beschrieben zu haben, auf welche sich die betreffenden drei weiblichen Pronomina beziehen könnten⁷⁹. Es ist also fraglich, ob Chopin dort tatsächlich eine Frau meinte,

⁷³ Chopin, Brief an Matuszyński, 26./29.12.1830. Zusätzliche Hervorhebungen (fett) durch Moritz Weber.

⁷⁴ Chopin, Brief an Matuszyński, 26./29.12.1830. Übersetzung durch FRICK 2016, S. 211f., zusätzliche Hervorhebungen (fett) durch Moritz Weber.

⁷⁵ Chopin, Brief an Matuszyński, 26./29.12.1830. Übersetzung durch B. Sydow (SYDOW 1981, Band I, S. 237–239).

⁷⁶ Chopin, Brief an Matuszyński, 26./29.12.1830. Übersetzung durch B. Scharlitt (SCHARLITT 1911, S. 119f.).

⁷⁷ Chopin, Brief an Matuszyński, 26./29.12.1830. Übersetzung durch C. Rymarowicz (KOBYLAŃSKA 1983, S. 109f.).

⁷⁸ Chopin, Brief an Matuszyński, 26./29.12.1830 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 461–466).

⁷⁹ Chopin, Brief an Matuszyński, 26./29.12.1830 (ebenda, S. 461, 462, 465), Hervorhebung im Original: «Mój Boże, i ona, i siostry choć szarpianymi mogą się przysłużyć», «gdyby przypadkiem w cudze ręce wpadło, jej sławie szkodzić by mogło», «Daj buzi, ja Ciebie chyba razem z życiem, z Rodzicami, chyba razem z nią kochać przestanę».

zumal es abgesehen von den vereinzelt Stellen in diesem und zwei weiteren, kurz darauf ebenfalls an Matuszyński adressierten Briefen, in der übrigen Korrespondenz keine vergleichbaren Stellen gibt.

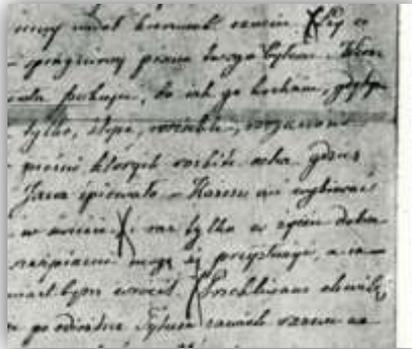


Abb. 2: Faksimile der 1. Seite des Briefes von Chopin an Jan Matuszyński, Weihnachtstag 1830. Abgedruckt in L. Binental, «Chopin w 120-tą rocznicę urodzin», Warszawa: Łazarski, 1930

Geht man naheliegenderweise davon aus, dass Chopin sich auch hier auf die von ihm selbst bis zu diesem Zeitpunkt so oft beschriebene Liebe zu Tytus Woyciechowski bezog, wäre es durchaus denkbar, dass er aus Selbstzensur absichtlich drei weibliche Pronomina in diesen Brief einstreute, um das Geschlecht der betreffenden Person zu verschleiern; beispielsweise wegen der von ihm ebenda selbst formulierten Befürchtung, dass Briefe von Unbefugten gelesen werden könnten⁸⁰. Diese Verschleierungstechnik würde auch zu den in diesem und anderen Briefen vom Jahreswechsel 1830/1831 verwendeten, im polnischen Original unpersönlichen oder nicht näher bestimmten Verbformen passen, wie etwa «chorowano».

Chopin wäre eine solch simple Selbstzensur durchaus zuzutrauen, denn bereits als 14-Jähriger war er bestens vertraut gewesen mit den Praktiken der damaligen Zensur und gar sprachlich gewandt genug, um sich darüber zu mokieren: mittels seiner familienintern «herausgegebenen» und verschickten, doppelseitig gelayouteten Ferienberichte «Kuryer Szafarski»⁸¹.

⁸⁰ Chopin, Brief an Matuszyński, 26./29.12.1830, 1.1.1831 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 462, 475): «ale ludzie! – gdyby przypadkiem w cudze ręce wpadło, jej sławie szkodzić by mogło, więc lepiej Ty bądź moim tłumaczem, mów za mnie, et j'en conviendrai.», «Jakże oddasz? Nie przesyłaj. Ostrożnie. Moi rodzice! Może by źle myślano. A dalibóg, to szczerść».

⁸¹ Chopin, Brief bzw. Ferienbericht aus Szafarnia «Kuryer Szafarski», z.B. 3.9.1824 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 96–99 [inkl. Faksimile]), Hervorhebung im Original: «Wiadomości Zagraniczne. – Dnia 2 m. r. b. w Białkowie wszczęła się między psem a kotem o kawałek na drodze leżącego mięsa zacięta bitwa. Obydwaj męże z nieustraszonym walczyli umysłem; zapach mięsa wzbudzał męstwo, a apetyt zazdrość wzajemną; długo męźnie się ścierali; długo los nierozstrzygnięty strachem przejmował widzów [...] Wolno posłać. Cenzor L. D.» L. D. steht für Ludwika Dziewanowska, die Schwester von Dominik Dziewanowski, einem von Chopins Jugendfreunden; Chopin verbrachte die Sommerferien 1824 und 1825 auf dem Anwesen der

Ein solches vorsichtiges Vorgehen wäre auch nicht sonderlich ungewöhnlich in einem Jahrhundert, in welchem offen gelebte Homosexualität ein Tabu war. Auch andere berühmte Homosexuelle sahen sich gezwungen, ihre wahren Gefühle und Sehnsüchte mit dieser Art der Selbstzensur zu tarnen, etwa Pjotr Iljitsch Tschaikowski⁸² oder Maria Konopnicka⁸³. Noch bis heute werden ähnliche und weitreichendere Formen der Tarnung angewandt, mitten in Europa⁸⁴.

Da die Unterschiede zwischen den männlichen und weiblichen polnischen Pronomina an den betreffenden Stellen und in den betreffenden Kontexten minimal sind, wäre es auch denkbar, dass diese drei Pronomina nachträglich und mit gezielten Eingriffen von fremder Hand verändert wurden. Das Faksimile zeigt ohnehin Bearbeitungsspuren. Aus einem männlichen *on* liesse sich mit wenig Aufwand ein weibliches *ona* machen (analog die beiden dazugehörigen Verbformen), aus einem männlichen *nim* ein weibliches *nią*, oder – etwas anspruchsvoller – aus einem männlichen *jego* ein weibliches *jej*.

Die Rede ist hier von insgesamt sieben Pronomina in drei Briefen an Jan Matuszyński, deren Autografe als verschollen gelten: dem mehrere Seiten langen Brief vom Weihnachtstag 1830 (drei Pronomina) und den zwei kurzen Briefen von Anfang Januar 1831 mit zusätzlich einem⁸⁵ beziehungsweise drei Pronomina (nur hier inkl. drei passender weiblicher Verb- und Adjektiv-Endungen)⁸⁶. Verteilt auf die sieben losen Blättern des tagebuchartigen, sogenannten «Albums» vom Frühling (Wien) und Herbst 1831 (Stuttgart) – letztere werden auch «Stuttgarter Tagebuch» genannt – finden sich ausserdem vier weibliche Pronomina⁸⁷, wobei Chopin in deren Kontext ebenfalls keine weibliche Person namentlich identifiziert. Auch auf diesen Blättern sticht indes

Dziewanowskis in Szafarnia (WALKER 2018, Kapitel «Exploring Poland: Holidays in Szafarnia, 1824–1825», Absatz III, Position 1330, 10%).

⁸² KOSTALEVSKY 2018, «Notes», Endnoten zu Kapitel 3 (Nr. 215), Position 5255, 88%: «The ‚young girl‘ is actually a young boy; Tchaikovsky customarily used female names to disguise the gender of his homosexual partners. This one is called ‚Louise‘».

⁸³ TOMASIK 2014, Kapitel 1 «Pod Maską Matki Polki», Absatz «Pietrek z powycieranymi łokciami»: «Konopnicka nazywała ją ‚Pietrek‘ lub ‚Pietrek z powycieranymi łokciami‘. W liście do dzieci, opisując tłum, który ją nieomal stratował, kiedy schodziła ze statku, zaznacza: ‚Pietrek, błądy i mężny, nic się nie bał, tylko mnie bronił‘».

⁸⁴ BORER et al., *Vorbild und Vorurteil*, 2020, Position 335, 9%: «In Deutschland ist bei schwulen Sportlern sogar das Führen von heterosexuellen Scheinehen belegt, um Zweifel auszuräumen».

⁸⁵ Chopin, Brief an Matuszyński, 1.1.1831 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 475): «Tyś w wojsku! Ona, czy w Radomiu? Kopaliście wały?»

⁸⁶ Chopin, Brief an Matuszyński, erste Hälfte Januar 1831 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 478) [die Online-Edition bietet von diesem Brief zwei Versionen]: «Może ona zadrwi, może zażartuje!», «Jej to samo powiedz, jeżeli będzie drwiła. – Jeżeli zaś nie, to jej powiedz, żeby była spokojna, że się wszędzie nudzę».

⁸⁷ Chopin, Fragment aus seinem Album, April 1831, Wien (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 526f. [inkl. Faksimile]): «Jej obraz przed moimi oczyma [nad tym poprawka: ami] – zdaje mi się, że jej nie kocham, a przecież z głowy nie wychodzi.»; Chopin, Fragment aus seinem Album, 16.9.1831, Stuttgart (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 528, 531 [inkl. Faksimile]): «Ona tylko udawała.», «Co się z nią dzieje? Gdzie jest? – Biedna!»

vor allem der mehrmals in dramatischem Kontext genannte Vorname von Tytus Woyciechowski heraus⁸⁸.

Diese «Album»-Blätter zeigen zudem noch deutlich rigorosere Bearbeitungsspuren als der Brief der Weihnachtstage 1830, was deutlich in den Facsimila zu sehen ist. Hier wurden einzelne Buchstaben und Wörter ganz offensichtlich überarbeitet sowie ganze Wörter und Zeilen unkenntlich gemacht⁸⁹. Auch hier liesse sich nur mit einer forensischen Untersuchung der Autografe Klarheit schaffen.

Es gibt aber auch noch andere Unregelmässigkeiten in diversen Chopin-Übersetzungen: Eine kecker Spitzname, den Chopin für Julian Fontana verwendete, «moja Julisia»⁹⁰, wurde in den 1950er-Jahren noch mit «ma petite Juliette»⁹¹ auf Französisch übersetzt, 2016 auf Englisch dann mit dem männlichen «my Julisio»⁹². Andernorts wurde Chopins eigentümliche Interpunktion nicht genau beachtet und damit die Aussage bzw. der Ausdruck der betreffenden Stellen subtil verändert⁹³. Dies dürfte gerade bei einem in seiner Musik – und analog dazu auch in vielen seiner Schriften – so ausgesprochen formbewussten Geist wie Chopin problematisch sein.

Diese Mängel in den Übersetzungen wie der daraus resultierende Verlust an Zuverlässigkeit bilden ein grosses Hindernis für jedwede nicht-polnischsprachige Chopin-Forschung. Denn, nicht nur, aber besonders jene Forschenden, welche nicht genügend Polnisch verstehen oder lesen können, sind auf objektives, verlässliches Quellenmaterial angewiesen. Je näher bei einer Primärquelle jedoch Fehler auftreten (wie etwa in einer Übersetzung einer originalen Handschrift), desto folgenreicher können sie sich auf die Forschung und deren Ergebnisse auswirken und sich vervielfachen. So verwendet etwa Alan Walker in seiner Chopin-Biografie ein falsch übersetztes, «verweiblichtes» Zitat in einer Kapitelüberschrift⁹⁴.

Fussnoten mit unbelegter Aussage

Problematisch in der Chopin-Forschung sind ausserdem die vielen Fussnoten mit unbelegten Aussagen, welche sich über fast zwei Jahrhunderte und bis heute in Briefausgaben und Biografien gehalten haben. Erstaunlich ist dies wenn man bedenkt, wie kritisch und akribisch demgegenüber heutzutage etwa

⁸⁸ Chopin, Fragment aus seinem Album, 16.9.1831, Stuttgart (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 526, 529-531 [inkl. Faksimilia]): «Trup także nie wie nic o ojcu, o matce, o siostrach, o Tytusie!», «O Tytusie – Tytusie!»

⁸⁹ HELMAN et al. 2009, Band I, S. 527–533.

⁹⁰ OLIFERKO, *Fontana and Chopin*, 2013, S. 20.

⁹¹ SYDOW 1981, Band II, S. 366.

⁹² Chopin, Brief an Julian Fontana, 3.10.1839 (FRICK 2016, S. 319).

⁹³ Z.B. Chopins, Brief an Fontana, Juli 1837 (HELMAN et al. 2009, Band II/1, S. 665-667 [inkl. Faksimile]): «– Ogromne rzeczy!! – Wielkie urnały! –»; Transkription ebenda: «– Ogromne rzeczy!! – Wielkie urnały. –»; FRICK 2016, S. 273: «Huge things!! – Great urinals».

⁹⁴ WALKER 2018, Kapitel «Konstancja Gładkowska», Absatz II, Position 2640, 20%, weibliches Personalpronomen in der Kapitelüberschrift: «I have already found my ideal, whom I have served faithfully for six months, though without saying a word to her».

Akzidentien, Spielanweisungen und Anmerkungen in Autografen und älterem Notenmaterial überprüft bzw. hinterfragt werden bei der Erarbeitung von neuen Partituren. So heisst es beispielsweise von Scharlitt (1911), über Sydow, Kobylańska, Helman bis Frick (2016) in einer Fussnote an der genannten Briefstelle mit dem *ideal*, dass Chopin sich dort auf seine Kommilitonin, die Gesangsstudentin Konstancja Gładkowska, beziehe. Chopin weise mit dem Wort Ideal auf sie hin und erwähne sie dort zum ersten Mal⁹⁵ – Querverweise oder Quellenangaben werden dazu allerdings nicht genannt. Und Chopin selbst schrieb in diesem Brief auch nichts, was auf Konstancja Gładkowska hinweisen würde, er erwähnte sie auch nicht namentlich. Allein die Fussnote nennt ihren Namen, Chopin selbst erwähnte sie erst einen guten Monat später zum allerersten Mal in einem Brief – übrigens eher unvorteilhaft in einer Randbemerkung, in einem einzigen Nebensatz im Postskriptum⁹⁶. Und auch in der weiteren Korrespondenz kommt Gładkowska nur am Rande vor, Chopin beschreibt gegenüber Tytus hauptsächlich, wie sie singt und intoniert⁹⁷. Bereits diese eine Fussnote hat also jahrzehntelang die Chopin-Forschung vorgespurt, ja weggeleitet vom eigentlichen Inhalt dieses und anderer Briefe. Es finden sich auch in der weiteren Korrespondenz diverse ähnliche und noch deutlich ausuferndere Behauptungen in Fussnoten und Anmerkungen, insbesondere in der Sydow-Edition⁹⁸.

Weitere Männer in Chopins Leben

Frédéric Chopin schrieb nicht nur an Tytus Woyciechowski aussergewöhnlich liebevolle und leidenschaftliche Briefe, sondern auch an andere Männer: etwa an Jan Matuszyński, Jan Białobłocki, Antoni Wodziński, Julian Fontana oder Wojciech Grzymała. Es sind von Chopin insgesamt über 160 Briefe und kurze Notizen an diese Adressaten überliefert.

• Jan Matuszyński

Wie Tytus, so wohnte auch der Hobby-Flötist Jan Matuszyński (Kosename Jasiu) während seines Medizinstudiums im Studentenwohnheim der Chopins in Warschau. In einem Brief bezeichnete Chopin ihn gar als Ideal.

⁹⁵ SCHARLITT 1911, S. 59; SYDOW 1981, Band I, S. 132; KOBYLAŃSKA 1983, S. 67, 375; HELMAN et al. 2009, Band I, S. 310; FRICK 2016, S. 138; noch kein solcher Verweis bei KARASOWSKI 1878, S. 99f., auch nicht in OPIEŃSKI, *Chopin's Letters*, 1931, S. 69.

⁹⁶ Chopin, Brief an Woyciechowski, 14.11.1829 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 324): «a Panna Gładkowska z zawiązanym okiem.»; Übersetzung durch Moritz Weber: «und Fräulein Gładkowska mit verbundenem Auge».

⁹⁷ Chopin, Brief an Woyciechowski, 21.8.1830 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 377 sowie FRICK 2016, S. 166).

⁹⁸ SYDOW 1981, z.B. Band I, S. 188, 199: «Chopin, épris – on le sait – de la cantatrice Constance Gładkowska», «Frappé par un regard de Constance Gładkowska»; vgl. auch Hinweis zu Wodzińska in HELMAN et al. 2009, Band II/1, S. 591.



Abb. 3: Jan Matuszyński (1808–1842) um 1840.
UA. PD.

Lieber, geliebter Jasiu, ich kann nicht mehr machen, als Dich herzlich zu umarmen. [...] In Warschau [...] werde ich es mündlich beenden, lieber Jasiu. [...] Wie ich mich danach sehne, Dich zu sehen! Ich würde mich aufopfern 2 Wochen nicht zu spielen, um Dich jetzt in Wirklichkeit zu sehen, denn täglich sehe ich Dich als Ideal. Zeige diesen Brief nicht herum. Denn ich schäme mich dafür.⁹⁹

«Verzeih, Jasiu, dass ich Dir so klage, aber es scheint mir, dass ich um die Hälfte leichter bin, — dass ich ruhiger bin — mit Dir habe ich immer meine Gefühle geteilt. — [...] Ich hatte die Lust, alle Vorbeigehenden zu greifen und zu küssen, und in meiner Seele war es so wie noch nie, denn das war der erste Brief von Dir! [...] Umarme von mir alle lieben Freunde. Gib einen Kuss, ich glaube, ich werde Dich erst zusammen mit dem Leben, mit den Eltern, zusammen mit ihr aufhören zu lieben.¹⁰⁰

Deine oder Tytus' Stimme würden mich zu mir kommen lassen aus diesem leblosen Erstarrungszustand. Leben, sterben, heute kommt mir alles gleichgültig vor, ich habe keinen Brief von Dir! [...] Schreibe mir. Jasiu! Wann werden wir uns unterhalten! Ich liebe Dich, und liebe Du mich.¹⁰¹

Im Jahr 1834 zog Matuszyński zu Chopin nach Paris und wohnte mehr als zwei Jahre mit ihm zusammen in einer Wohnung an der Chaussée-d'Antin Nr. 5¹⁰². Jan schrieb von dort, Chopin sei «alles» für ihn.

Ich kann Dir nicht sagen, wie glücklich wir waren uns wiederzusehen, nach fünf Jahren der Trennung! Er ist gross und kräftig geworden, ich erkannte ihn kaum. [...] er unterrichtet viel, [...] hat viel komponiert und seine Stücke sind sehr gefragt. Ich wohne mit ihm an der Chaussée-d'Antin Nr. 5. Diese Strasse ist etwas weit von der medizinischen Fakultät und den Spitälern, aber ich habe gute Gründe bei ihm zu bleiben — er ist alles für mich. Wir

⁹⁹ Frédéric Chopin, Brief an Jan Matuszyński, 1.9.1825 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 120).

¹⁰⁰ Frédéric Chopin, Brief an Jan Matuszyński, 26./29.12.1830 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 461, 462, 465), Hervorhebung im Original.

¹⁰¹ Chopin, Brief an Matuszyński, erste Hälfte Januar 1831 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 478).

¹⁰² WALKER 2018, Kapitel «Maria Wodzińska: ‚My Misfortune‘», Absatz VII, Position 4830, 36%.

verbringen die Abende im Theater oder sind zu Besuch, es sei denn wir bleiben ruhig zu Hause um uns zu amüsieren.¹⁰³

Solche Zeilen wie auch der bereits erwähnte Brief vom Weihnachtstag 1830 deuten darauf hin, dass Matuszyński nicht wie so oft beschrieben bloss in der Funktion des Hausarztes für den oft kränklichen Chopin während zweier Jahre mit dem Komponisten zusammenwohnte, sondern dass deren Beziehung deutlich tiefgründiger war.

• Julian Fontana

Bemerkenswert in Chopins intensivem und ebenfalls aussergewöhnlich persönlichen Briefwechsel mit Julian Fontana sind die sehr privaten Beobachtungen, Gedanken und Geheimnisse¹⁰⁴, die er mit diesem seinem ebenfalls langjährigen Mitbewohner, Pianistenkollegen, Intimfreund¹⁰⁵ oder Liebhaber teilte. Fontanas Rolle wurde bislang jedoch meist auf die eines Kopisten oder Gehilfen reduziert dargestellt – ähnlich marginalisierend gingen Biograf*innen auch mit gleichgeschlechtlichen Lebensgefährt*innen von anderen Kulturschaffenden um¹⁰⁶.

Chopin wählte auch an Fontana liebevollste Grussworte wie «Mein Leben», «Mein Liebster» oder «Julisia» (die verkleinernde Koseform des weiblichen Namens «Julianna»¹⁰⁷, vergleichbar mit «Juliannchen» auf Deutsch). Auch für

¹⁰³ Jan Matuszyński, Brief an seinen Schwager, Brieffragment von 1834 (SYDOW 1981, Band II, S. 13of.), Übersetzung aus dem Französischen durch Moritz Weber.

¹⁰⁴ Julian Fontana, Brief an den polnischen Dichter und gemeinsamen Freund Stanisław Egbert Koźmian, 3.7.1837 (OLIFERKO 2013, S. 44), Übersetzung durch J. Comber: «On Saturday 8th inst. guess who is leaving here for London? Before I tell you, I must warn you that this is also a secret, which you must keep more carefully, and I shall begin by requesting that you chatter about it to absolutely no one. Chopin is departing. He will be staying in London for a week or 10 days at the most. Since he is going solely to see the city and wishes to see no one, he is doing it in the utmost secrecy, and I would ask you once again to keep it entirely to yourself. [...] I write to you about it only because I have spoken to him about you and assured him that he would find in you an excellent guide and advisor and a pleasant companion. You will surely not decline the mission I entrust to you – you will find him to be a splendid fellow, a man of superior notions in everything; moreover, one of our, and also of Europe's celebrities, and for that I can assure you that you will not be bored with him».

¹⁰⁵ Julian Fontana, Brief an Stanisław Egbert Koźmian, 7.2.1861 (OLIFERKO 2013, S. 183): «You know that I spent my early youth with Chopin in Warsaw, was educated with him, and in Paris furthered that training over many years of intimacy».

¹⁰⁶ TOMASIK 2014, Einleitung «Wstęp. Hipokryzja szacunku»: «a brązownictwo jest wciąż podstawowym sposobem mówienia o wybitnych jednostkach. Dzieje się tak nie tylko w szkole, ale także w popularnym przekazie medialnym, a nawet w opracowaniach akademickich. Wciąż niezwykle chętnie wykorzystuje się zgrabną formułę „szacunku dla prywatności”, która służy do tabuizowania niewygodnych tematów. Życie prywatne jest zawsze przycięte do odpowiedniego wzoru albo – jeśli przyciąć się nie da – całkowicie przemilczane.», «Są książki poświęcone życiu i twórczości Marii Konopnickiej, gdzie nie pojawia się w ogóle nazwisko Marii Dulębianki, z którą poetka przeżyła wspólnie ponad dwadzieścia lat».

¹⁰⁷ OLIFERKO 2013, S. 20.

sich selber verwendete Chopin übrigens vereinzelt die weibliche Form oder den Spitznamen «Fräulein er»¹⁰⁸.

Wie mit Jan Matuszyński, so lebte Chopin in Paris auch mit Julian Fontana während mindestens zweier Jahre (zeitweise 1832 sowie 1836-1838) zusammen in einer Wohnung an der Chaussée-d'Antin (Nr. 38) und wohl zeitweise auch 1841 in der Rue Tronchet (Nr. 5)¹⁰⁹. Er schickte Julian Fontana neben diversen verlegerischen Aufträgen auch Anweisungen zu Wohnungssuche und Innendekorationen, und unter anderem folgenden Bericht von seinem Inkognito¹¹⁰ - Besuch in London sowie ein derb-scurriles Gedankenspiel. Ausserdem weihte er ihn in seine Träume ein.



Abb. 4: Julian Fontana (1810-1869) um 1843.
Bronzemedaille (155mm) von W. Oleszczyński, Paris.
Copyright Société Historique et Littéraire Polonaise /
Bibliothèque Polonaise de Paris

Mein Leben, Danke für Koźmian, — ohne ihn gäbe es kein London für mich. — Danke für die Briefe — ohne sie würde ich weiter seufzen — aber mögen alle Teufel Dich in den hiesigen Schlamm ziehen, der Dir trocken zu sein schien. — Grau ist der Schlamm! [...] jetzt sage ich Dir nur, dass es mich würdig amüsiert. Du kannst Jasiu sagen, dass man sich hier mit vorsichtiger Leichtigkeit amüsieren kann — wenn man nur kurz hier ist. —

¹⁰⁸ Chopin schrieb in drei Briefen an Teresa Wodzińska – je nach Edition – unterschiedliche Versionen: 23.9.1836 «Mademoazel il»; 1.11.1836 «Madmoazel il»; 18.6.1837 «Madmozel il» [polnisiertes Französisch für «Mademoiselle il»]; vgl. SCHARLITT 1911, S. 164, 166; SYDOW 1981, Band II, S. 207, 224; FRICK 2016, S. 268, 272; HELMAN et al. 2009, Band II/1, S. 601, 609, 615, 618, 621 [inkl. Faksimila], 660; hier schlagen die Herausgebenden vor, mit diesem Spitznamen sei die jüngste Tochter der Wodzińskis gemeint, diese hiess ebenfalls Teresa; Ausserdem: Selbstnennung mit einem Verb in weiblicher Form, 25.6.1849, Hervorhebung im Original: «jak żebym była przy nadziei», vgl. Frick 2016, S. 15, 482; Chopin, Brief an Fontana, 2.3.1839 (HELMAN et al. 2009, Band II/2, S. 804-807 [inkl. Faksimile]), Hervorhebung im Original: «ciepło się trzymam i wyglądam jak panna.» Übersetzung Moritz Weber «ich halte mich warm und sehe aus wie ein Fräulein».

¹⁰⁹ OLIFERKO 2013, S. 19; WALKER 2018, Kapitel «Maria Wodzińska», Absatz VII, Position 4845, 36%; DE LUPPÉ, *Astolphe de Custine*, 1957, S. 220: «Ignace [Gurowski] va 5, rue Tronchet, dans l'appartement de Chopin, qu'il prête au pianiste polonais Julien [sic] Fontana».

¹¹⁰ Stanisław Egbert Koźmian, Brief an seinen Bruder, zitiert nach WALKER 2018, Kapitel «An English Interlude, July 1837», Position 5090, 38%: «Chopin has been here for two weeks incognito. He knows no one and does not wish to know anyone, except me. I spend the whole day with him and sometimes even the whole night, as yesterday. [...] This is why I must postpone till later the rest of my story, because of the pleasure I get from the company, the playing and the conversation of my ‚seraph’».

Riesige Dinger!! – Grandiose Urinale! – Wo es trotzdem keinen Platz hat um zu pinkeln. – [...] was für ein Reichtum, was für eine Pracht [...] alles ist aussergewöhnlich – und alles dasselbe, alles gebildet, alles gewaschen und trotzdem schwarz wie ein edler A....!!! Ich küsse Dich ins Gesicht. F. Ch. Koźmian ergänzt, dass hier die Ärsche zu den Schildern ausgestreckt sind!!! Gelobt sei jetzt London.¹¹¹

Falls [Ignàz] Mòscheles schon in Paris ist, lass ihm einen Einlauf machen aus Oratorien von Neukomm, gewürzt mit [Berlioz' Benvenuto] Cellini und einem Konzert von Döhler. Er wird dann sicher in die Garderobe gehen und irgendeinen Valentin machen. Ein wilder Gedanke, aber Du musst zugeben, auch originell! Serviere Jasiu zum Frühstück Sphinx-Schnurrbärte und Papageien-Nieren in Tomatensauce, bestreut mit mikroskopisch kleinen Eiern. Und Du selbst nimm ein Bad in einem Walfisch-Aufguss um Dich von all meinen Kommissionen zu erholen.¹¹²

Ich habe einmal geträumt, dass ich im Spital gestorben bin, und dieser Gedanke hat sich in meinem Kopf festgesetzt. Wenn Du länger lebst als ich, dann wirst Du also wissen, ob man an Träume glauben muss; vor einigen Jahren habe ich einmal etwas anderes geträumt, aber es ist nicht in Erfüllung gegangen. [...] Schicke mir bald einen Brief von zuhause und liebe den alten Mann. Ch.¹¹³

Julian Fontanas Antworten an Chopin gelten leider ebenfalls als verschollen, aber Briefe Fontanas an andere Männer sind erhalten geblieben (einige sind als Scans relativ einfach zugänglich¹¹⁴, eine kleine Auswahl and Transkriptionen bietet der knappe Band von Magdalena Oliferko). Fontana beschrieb in diesen Briefen unter anderem seine eigenen, teils sehr heftigen Gefühle gegenüber Chopin¹¹⁵.

• **Antoni Wodziński**

Ein zentrales Thema in der gelegentlichen Korrespondenz zwischen Frédéric Chopin und der mit ihm seit seiner Kindheit bekannten Familie Wodziński war nicht wie so oft behauptet eine der Töchter, sondern der eine Sohn der Wodzińskis, Antoni Wodziński. Dieser war unter anderem im Herbst 1835 zeitweise täglich mit Chopin in Paris unterwegs oder bei ihm zuhause.

Ma chère Maman, ich bin seit drei Tagen in Paris. Gleich zu Beginn traf ich Frédéric im Hotel, er hatte dort nach mir gefragt. Wir verbrachten den ganzen Abend zusammen. Mama, Du hattest Recht, er hat sich nicht verändert, er ist nur hübscher geworden. Wir sehen uns jeden Tag, und selbst jetzt schreibe ich diesen Brief bei ihm, und unterbreche manchmal, um ihm beim Spielen zuzuhören... [...] Gleich am ersten Abend war ich mit

¹¹¹ Chopin, Brief an Fontana, Juli 1837 (HELMAN et al. 2009, Band II/1, S. 665-667 [inkl. Faksimile]; FRICK 2016, S. 273), Hervorhebungen und Interpunktion im Original.

¹¹² Chopin, Brief an Fontana, 29.9.1839 (FRICK 2016, S. 314), Hervorhebungen und Interpunktion im Original.

¹¹³ Chopin, Brief an Fontana, 9.8.1841 (ebenda, S. 331f.).

¹¹⁴ Biblioteka Naukowa PAU i PAN w Krakowie.

¹¹⁵ OLIFERKO 2013, S. 21–23, 90–98.

Frédéric in der Oper!¹¹⁶

Antonis Mutter, Teresa Wodzińska, und seine kleine Schwester Maria machten sich in ihren gemeinsamen Briefen an Chopin vor allem Sorgen um Antoni, welcher Mitte der 1830er-Jahre in den Spanischen Bürgerkrieg zog. Ausserdem ging es in diesen Briefen um Chopins Umfeld (Mutter Wodzińska erbat etwa Autogramme von berühmten Pariser Persönlichkeiten)¹¹⁷ sowie um den kräftezehrenden Lebenswandel des krankheitsanfälligen Komponisten. Die Wodzińskis empfahlen dem mondänen und modebewussten¹¹⁸ Chopin daher, er solle seine Füße warm halten, Wollsocken tragen und früher zu Bett gehen¹¹⁹.

Sogar der Vater Chopins hatte im fernen Warschau erfahren, dass sein Sohn gerne und viele Salons besuchte, und auch er sorgte sich zunehmend um die Gesundheit von Frédéric. Dass dieser zu der Zeit (1834-1836) zusammen mit Jan Matuszyński in einer Wohnung lebte, beruhigte ihn aber¹²⁰.

Frédéric Chopin war Mitte der 1830er-Jahre der postalische Vermittler zwischen Antoni und dessen Familie. Antoni schickte Briefe indirekt über Chopin an seine Familie und umgekehrt¹²¹. Und Chopin schrieb ihm auch selbst.



Abb. 5: Antoni Wodziński (1812-1847).
Zeichnung. UA. PD (Quelle NIFC,
Artikel «Antoni Wodziński»)

Du mein liebes Leben! Du bist verwundet — weit von uns — und ich kann Dir in diesem Augenblick nichts zukommen lassen... die Deinen denken und denken nur an Dich... Gott, werde nur gesund, und komm zurück. Die

¹¹⁶ Antoni Wodziński, Brief an Teresa Wodzińska, Brieffragment vom 1.10.1835 (SYDOW 1981, Band II, S. 155–157).

¹¹⁷ Teresa Wodzińska, Brief an Chopin, 28.2.1835 (HELMAN et al. 2009, Band II/1, S. 427).

¹¹⁸ Zu Chopins Modebewusstsein und Stil vgl. diverse Briefe an Fontana, z.B. 3.10.1839 (FRICK 2016, S. 318).

¹¹⁹ Teresa Wodzińska, Briefe an Chopin, 14.9.1836, 2.10.1836 (HELMAN et al. 2009, Band II/1, 595–621 [inkl. Facsimila]; SYDOW 1981, Band II, S. 199–203) «abyś wełniane nosił pończochy».

¹²⁰ Mikołaj (Nicolas) Chopin, Brief an Frédéric Chopin und Jan Matuszyński, 9.1.1836 (HELMAN et al. 2009, Band II/1, S. 524-527; SYDOW 1981, Band II, S. 165–170).

¹²¹ SYDOW 1981, Band II, S. 172f., 199–207, 215f.

Tageszeitungen sagen, dass Eure Legion vollkommen [zerstört] ist. Gehe nicht zum spanischen Militär... [Sag], dass Dein Blut für etwas Besseres geeignet ist... Tytus hat mir geschrieben, dass ich mich mit ihm irgendwo in Deutschland treffen soll. [...] Ich denke mehr an Dich als Du Dir vorstellen kannst, und ich liebe Dich wie immer. F. C. Glaube mir, dass ich an Dich denke wie an Tytus... [Auf dem Rand] Ich fahre vielleicht ein paar Tage zu George Sand, aber Dein Geld wird sich nicht verspäten, weil ich Jasiu für diese drei Tage Anweisungen da lasse.¹²²

• Wojciech (Albert) Grzymała

Wie interessant und untersuchenswert Chopins Beziehung zu dem etwas älteren Diplomaten und Bankier Wojciech (auch genannt Albert) Grzymała wäre, zeigt sich bei einem Blick in Faksimilia der Briefe, welche Chopin und George Sand ihm «gemeinsam» von George Sands Landsitz in Nohant schrieben. Chopin schrieb seinem Landsmann Grzymała auf Polnisch, George Sand im selben Brief auf Französisch.¹²³ Chopin konnte also verstehen, was Sand an Grzymała schrieb, aber es ist fraglich, ob sie die polnische Worte Chopins verstehen konnte. Interessant ist diese Dreiecks-Konstellation auch deshalb, weil Grzymała sich nach Chopins Tod sehr negativ über Sand und deren Einfluss auf den Komponisten äusserte (siehe unten).

Chopin schrieb auch an Grzymała zahlreiche liebevolle Nachrichten und Briefe: Er begrüßte ihn mit «Teuerster Schatz»¹²⁴ oder «Mein teures Leben»¹²⁵, bald schlug er ihm vor, sich in der Nacht zu treffen, bald schrieb er, dass er ihn wie eine Boa umarme¹²⁶. «Ich bitte Dich, liebe mich unbedingt»¹²⁷.



Abb. 6: Wojciech Grzymała (1793-1871) um 1832, Paris.
UA. PD (Quelle NIFC, Artikel «Wojciech Grzymała»)

Während seiner Monate in England und

¹²² Frédéric Chopin, Brief an Antoni Wodziński, 1.6.1837 (HELMAN et al. 2009, Band II/1, S. 657).

¹²³ Chopin und George Sand, Briefe an Grzymała, 11./12./15. bzw. 16.4.1839 (HELMAN et al. 2009, Band II/2, S. 849–867).

¹²⁴ Chopin, Brief an Grzymała, 5.2.1847 (FRICK 2016, S. 402).

¹²⁵ Chopin, Brief an Grzymała, 28.11.1845 (ebenda, S. 383).

¹²⁶ Chopin, Briefe an Grzymała, 28.7.1839, 30.8.1844 (ebenda, S. 275, 361), Hervorhebungen im Original: «Ściskam Cię jak boa», «Jak ciebie zobaczyć? – [...] blisko Ciebie będę, może w nocy wpadnę – albo jutro rano.».

¹²⁷ Chopin und Sand, Brief an Grzymała, 20.9.1839: «Proszę Cię, kochaj mnie koniecznie.» Übersetzung durch Moritz Weber. Vgl. auch SYDOW 1981, Band II, S. 352; FRICK 2016, S. 311.

Schottland im Jahr 1848 war Grzymała der bei weitem häufigste Briefadressat Chopins. Auch mehrere dieser Briefe wurden jedoch so stark bearbeitet, dass ohne forensische Untersuchungen der Autografe der tatsächliche Inhalt einiger der wohl besonders interessanten Partien nur ansatzweise nachvollzogen werden kann.

Mein liebstes Leben. [...] Das Wetter hat sich geändert, es ist hässlich draussen, und ich bin wütend und traurig, und die Leute langweilen mich mit ihrer Überfürsorge. Ich kann nicht atmen, und ich kann nicht arbeiten. Ich fühle mich einsam, einsam, einsam, obwohl umgeben von [die nächsten 7 Zeilen sind vollkommen durchgestrichen, so dass sie nicht entziffert werden können; Anm. d. Hrsg.] Warum soll ich Dich mit meinen Jeremiaden langweilen! Du hast selbst Probleme bis zu den Ohren.¹²⁸

Und Wojciech Grzymała schrieb kurz nach Chopins Tod an Auguste Léo:

«Es ist ein weiterer seiner Streiche, mich hier brav zurückzulassen, während der viel jüngere Chopin, die Blume und der Duft meines Herzens, diesem [Herzen] entrissen worden ist».¹²⁹

• Astolphe de Custine

Einer von Chopins glühendsten Verehrern in Paris war der offen homosexuell lebende Marquis Astolphe de Custine. Er vergötterte Chopins Kunst und dessen Persönlichkeit, wie seine ergebnen Briefe an den Komponisten zeigen. Chopin weilte mehrmals in Custines «Château du Belvédère» in Saint-Gratien bei Paris, wo der Marquis während Jahren mit zwei Männern in einer «Ménage à trois» lebte¹³⁰.

«man versichert mir, dass Sie wieder nach [Enghien] kommen, und ich hoffe, dass Sie mich nicht beleidigen, indem Sie ein Zimmer anderswo als bei mir nehmen. Sie können ebenso gut von Saint-Gratien zum Baden gehen wie von Enghien, und ich werde Sie jeden Morgen in die Bäder fahren lassen; es ist nur eine Viertelstunde von mir aus. Ich habe Ihnen ausserdem tausend Sachen über London zu erzählen, die Ihnen, wie ich glaube, angenehm sein werden. Wir sind fast ganz alleine und Sie hätten alle Freiheit. Sie wissen ja, wie sehr ich mich immer freue, Sie zu sehen. Ignace kommt dazu, um Sie zu überzeugen. Und ich versichere Ihnen nochmals volle Diskretion, denn ich will vor allem, dass Sie sich bei mir wohl fühlen. Empfangen Sie, Monsieur, die Versicherung meiner aufrichtigen Gefühle, A de Custine».¹³¹

¹²⁸ Frédéric Chopin, Brief an Wojciech Grzymała, 4.9.1848 (FRICK 2016, S. 461).

¹²⁹ Wojciech Grzymała, Brief an Auguste Léo, 8./9.11.1849 (SYDOW 1981, Band III, S. 453) «C'est encore un de ses tours que de me laisser ici bon quand Chopin beaucoup moins âgé, la fleur et le parfum de mon cœur, en a été arraché.». Übersetzung durch Moritz Weber.

¹³⁰ Mit Edward Sainte-Barbe und Ignacy Gurowski (ROBB, *Strangers*, 2003/2016, Kapitel 4 «Outings», Position 1429, 26%; MUHLSTEIN, *Taste for Freedom*, 1999, S. 260–263; DE LUPPE 1957, S. 164–169).

¹³¹ Astolphe de Custine, Brief an Chopin, 18.6.1836 (HELMAN et al. 2009, Band II/1, S. 585; SYDOW 1981, Band II, S. 192f.). Übersetzung durch Moritz Weber.

Custine war Reiseschriftsteller, und seine privaten Aktivitäten waren Stadtgespräch. Wie diverse Homosexuelle – bis heute –¹³², so heiratete auch er eine Frau und zeugte mit ihr Anfang der 1820er-Jahre einen Sohn. Nach der frühen Tod beider lebte er seine Homosexualität offen aus. Eines Nachts wurde Custine vor den Toren von Paris von einer Gruppe Soldaten brutal zusammengeschlagen, weil er offenbar mit einem der Soldaten ein Rendez-vous geplant hatte¹³³.



Abb. 7: Marquis Astolphe de Custine (1790-1857)
UA. PD.

Auch die genannten Männer Chopins waren übrigens verheiratet: Tytus Woyciechowski etwa hatte mit seiner Frau vier Kinder (ein Sohn sollte Fryderyk heissen)¹³⁴, Jan Matuszyński ging Ende 1838 eine kurze und zermürbende Ehe ein und starb bereits 1842 an Tuberkulose¹³⁵, und Julian Fontana soll nach seiner Emigration nach Amerika eine Kubanerin geheiratet haben, schliesslich beging er 1869 Suizid¹³⁶.

Frédéric Chopin war ein gern gesehener Gast im Château des Marquis de Custine in Saint-Gratien, er war mehrmals für ein paar Tage dort und spielte auch in Custines Salon¹³⁷, wo viele andere berühmte Künstler*innen der damaligen Zeit verkehrten: Eugène Delacroix, Honoré de Balzac, Victor Hugo

¹³² HERKOMMER et al., «Sexual identity», 2018: «Every 10th homosexual man had engaged in sexual activity with a woman (ie, vaginal sex) in the past 3 months. [...] we found that three-quarters of them never had sexual experience with a man. Furthermore, most of these men were married and have children. Hence, a considerable proportion of homosexual men will probably never live out their sexual identity but live a heterosexual life.»; vgl. Vitae von Oscar Wilde, Siegfried Wagner, Vladimir Horowitz (BAUR und SINGER, *Der Klavierschüler*, 2019); Elton John; vgl. diverse Beispiele in TOMASIK 2014; BORER et al. 2020, Position 335, 9%.

¹³³ ROBB 2003/2016, Kapitel 4 «Outings», Position 1378, 25%.

¹³⁴ Chopin, Brief an Julian Fontana, 8.8.1839: «Ma syna, drugi. Będzie się nazywał jak ja. Żal mi go».

¹³⁵ BAUR 2009, S. 376.

¹³⁶ OLIFERKO 2013, S. 24–27, 33; WALKER 2018, Kapitel «Growing Fame», Absatz XI, Position 7295, 55%.

¹³⁷ WALKER 2018, Kapitel «Maria Wodzińska», Absatz IX, Position 4960, 37%; Kapitel «An English Interlude», Absatz I, Position 5050, 38%; SYDOW 1981, Band III, S. 15.

etc. Custine nannte Chopin in einem Brief eine «flatterhafte Sylphe»¹³⁸, und er gewährte ihm abgesehen von diversen Einladungen auch exklusiven Zugang zu seinem Château. Chopin nutzte diese Erlaubnis¹³⁹.

Sie sind die einzige Person, der ich die Befugnis erteile, wann immer sie will und ohne mich vorher zu benachrichtigen, nach Saint-Gratien zu kommen.¹⁴⁰

Ignace sagt mir, lieber Chopinet, dass Sie nicht heute Sonntag kommen können, aber dass Sie Mittwoch kommen. Sie wissen, dass Sie der Einzige sind, der spontan hierher kommen kann, wissend, hier immer Vergnügen zu bereiten; ein für alle Mal, fragen Sie also nie ob Sie kommen können und kommen Sie wann es Ihnen gut erscheint.¹⁴¹

Custine scheint Chopin gut verstanden zu haben. Er sorgte sich um dessen physische und psychische Verfassung.

Sie sind krank; Sie könnten es noch ernsthafter werden. Sie sind am Limit des Seelenleids und der körperlichen Schmerzen: Wenn die Leiden des Herzens zu Krankheiten werden, dann sind wir verloren; das will ich Ihnen ersparen. [...] ich will, dass dies Gefühle bleiben und nicht zu physischen Leiden werden. Man muss leben, wenn man wie Sie eine Quelle des Lebens und der Poesie besitzt; verlieren Sie diesen Schatz nicht und gehen Sie nicht leichtfertig mit dem lieben Gott um, indem Sie seine wertvollsten Gaben verschmähen. [...] weil Gott selbst wird Ihnen die ungenutzte Zeit nicht freiwillig zurück geben.¹⁴²

Wie intensiv Chopins Beziehung zu Astolphe de Custine (und zu dessen Liebhaber Ignacy Gurowski) wirklich war, wurde bis heute ebenfalls kaum erforscht. Zu dieser wie zu allen Männerbeziehungen Chopins müssten mehr Primärquellen gesucht, gefunden und objektiv ausgewertet werden. Diese Männer spielten offensichtlich alle eminent wichtige Rollen in Chopins Leben – und abgesehen davon leisteten beispielsweise Woyciechowski, Matuszyński und Grzymała auch für die Geschichte Polens höchst verdienstvolle Einsätze.¹⁴³ Allein schon die Anzahl der Briefe, welche er an diese Männer schrieb, verweist auf deren wichtige Bedeutung für Chopin, und ihr Inhalt spricht für sich. Auch weitere Beziehungen Chopins zu Männern wären vor diesem Hintergrund

¹³⁸ Astolphe de Custine, Brief an Chopin, 16.12.1839 (SYDOW 1981, Band II, S. 377): «sylphe inconstant». Übersetzung durch Moritz Weber.

¹³⁹ DE LUPPÉ 1957, S. 185.

¹⁴⁰ de Custine, Brief an Chopin, 30.6.1836 (HELMAN et al. 2009, Band II/1, S. 588; SYDOW 1981, Band II, S. 193). Übersetzung durch Moritz Weber.

¹⁴¹ de Custine, Brief an Chopin, 1.7.1838 (HELMAN et al. 2009, Band II/1, S. 732), Hervorhebung im Original. Übersetzung durch Moritz Weber.

¹⁴² de Custine, Brief an Chopin, 21.3.1837 (HELMAN et al. 2009, Band II/1, S. 651f.; SYDOW 1981, Band II, S. 220f.), Hervorhebung im Original. Übersetzung durch Moritz Weber.

¹⁴³ Sie wurden alle mit dem Militärverdienstorden Virtuti Militari ausgezeichnet, siehe weiter oben und *Wojciech Grzymała*, Webseite des NIFC. Woyciechowski war ausserdem ein Landwirtschafts-Pionier, der die Fruchtfolge einführte und eine der ersten Zuckerfabriken Polens baute (vgl. *Tytus Woyciechowski*, Webseite des NIFC).

sicherlich weiter und neu zu untersuchen, etwa diejenigen zu Jan Białobłocki, Dominik (Domuś) Dziewanowski und zum Cellisten Auguste Franchomme¹⁴⁴.

Sagenumwobene Kontakte und Beziehung zu Frauen

Der Deckel der versteckten Gefühle («pokrywka skrytych uczuć»)

Frédéric Chopin gab in seiner Korrespondenz mehrmals Hinweise auf seinen Umgang mit Frauen.

[Ich werde gleich Fräulein Moriolka [Alexandrine de Moriollés] besuchen] – Du weißt, dass das meine Liebeleien sind, zu denen ich mich sehr gerne bekenne, man muss diszipliniert sein und den Deckel der versteckten Gefühle schonen.¹⁴⁵

Die Moriolka würde mich heute nicht sehen wollen, [...] und ich gebe zu, dass ich oftmals den Grund für meine Traurigkeit auf sie werfe, und so denke ich, dass die Menschen das glauben, und ich bin nach außen hin ruhig.¹⁴⁶

Manche Kontakte zu Frauen beschrieb Chopin als einen Deckmantel, mit welchem er seine geheimen Gefühle verhüllte. Dass er Teile seiner Identität vor der Öffentlichkeit verbarg, beobachtete auch sein Umfeld¹⁴⁷, und dass er ausserdem auf die Gunst von Verehrerinnen nur vorgeblich einging oder aber abweisend reagierte, wurde ebenfalls von seinem näheren Umfeld beobachtet, etwa von Marie d'Agoult¹⁴⁸ oder George Sand¹⁴⁹.

¹⁴⁴ Vgl. Chopin, Briefe an Jan Białobłocki, z.B. 27.7.1825 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 110) «ze ne prandre pa de pry, kar le lawman le pren. – Jak będę u Ciebie, to Ci wytłumaczę ową zagadkę; ... es posibl, ką don ę pry a ę lawman?... Długo by mi się trzeba eksplikować, nimbym Ci mógł w liście to odgadnąć, przeciwnie, jedno słówko ustne da Ci poznać finesę tego wyrażenia. [...] Daj buzi; kocham Cię.»;

Chopin, Briefe an Auguste Franchomme, z.B. 14.9.1833 (SYDOW 1981, Band II, S. 96f.): «Je suis arrivé très commodément (excepté une petite épisode désagréable causée par un monsieur excessivement odorifère qui allait jusqu'à Chartres – il m'a surpris la nuit). [...] Côteau! oh Côteau! – Dis mon enfant, à toute la maison de Coteau, que je n'oublierai jamais mon séjour en Touraine – que tant de bonté laisse une reconnaissance éternelle.» ; 30.8.1846 (SYDOW 1981, Band III, S. 238f.): «Eug. Delacroix [...] est le plus admirable artiste possible – j'ai passé des moments délicieux avec lui. Il adore Mozart – sait tous ses opéras par coeur. Décidément je ne fais aujourd'hui que de pâtés. Pardonne-les moi. Au revoir, cher ami. Je t'aime toujours – et pense tous les jours à toi.» Vgl. auch *Dominik Dziewanowski*, Webseite des NIFC.

¹⁴⁵ Chopin, Brief an Woyciechowski, 15.5.1830 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 364).

¹⁴⁶ Chopin, Brief an Woyciechowski, 4.9.1830 (ebenda, S. 392).

¹⁴⁷ LISZT, *Chopin*, 1851, Kapitel 1, Position 245, 7%; Julian Fontana, Brief an Stanisław Egbert Koźmian, 6.6.1851 (OLIFERKO 2013, S. 149) Übersetzung durch J. Cumber: «I would have as much to say about the man as about the artist. And when his [Chopin's] profound diplomacy, allied to his extraordinary wit, concealed from the world what was not a secret to me, who lived with him for almost thirty years in confidence; on raising the veil, I would show him not entirely as general opinion wishes to have him».

¹⁴⁸ SYDOW 1981, Band III, S. 37; KILDEA 2019, Kapitel 7 «Paris, 1841», Absatz 1: «D'Agoult's letters repeated [...] that he resembled an oyster sprinkled with sugar».

Keine schriftlichen oder andere belastbaren Beweise für angebliche Affären mit Frauen

Für die angeblichen aber umso öfter und immer umfangreicher umschriebenen «Affären» Frédéric Chopins zu seiner Studienkollegin Konstancja Gładkowska oder zu der sehr jungen Maria Wodzińska sind keinerlei belastbaren Beweise und auch kein einziger Brief von Chopin an die beiden überliefert. Auch die Publikation der Recherche «Chopins Männer» brachte keine neuen Quellen oder Belege zutage¹⁵⁰.

Trotzdem, und entgegen Chopins expliziten Zeilen wie den obgenannten gegenüber Männern, wurden in Biografien und ähnlichen Publikationen über Chopins Leben bislang fast ausschliesslich jene Briefstellen fokussiert, aus dem Kontext herausgelöst und zitiert, in welchen Chopin Frauen oder Mädchen erwähnt. Man witterte dort bereits hinter nüchternen Berichten Liebesaffären¹⁵¹. Viele Forschende werteten wenige knappe und Äusserliches

¹⁴⁹ SAND, *Histoire de ma vie*, 1855, 4. Teil, Kapitel 7, 94%, Position 6680, 94%: «Il aimait passionnément trois femmes dans la même soirée de fête, et s'en allait tout seul, ne songeant à aucune d'elles, les laissant toutes trois convaincues de l'avoir exclusivement charmé. [...] La jeune Parisienne lui faisait bon accueil, et tout allait au mieux, lorsqu'un jour qu'il entra chez elle avec un autre musicien plus célèbre à Paris».

¹⁵⁰ A. LASKOWSKI (Pressesprecher NIFC), November 2020: «An Konstancja Gładkowska haben wir eigentlich nichts. Mit Wodzińska – bin ich nicht sicher – schaue ich mal – an Maria haben wir nichts.» (WEBER, «Chopins Männer» 2020, Audio, Teil 2, 10:30-10:45).

¹⁵¹ Chopin, Brief an Woyciechowski, 5.6.1830. (HELMAN 2009, Band I, S. 371-373); (Kobyłańska 1983, S. 81-84) Übersetzung durch C. Rymarowicz: «[Fräulein Sonntag], die mir gestern selbst mit ihrem reizenden Mündchen gesagt hat, sie fahre auf Einladung des allermächtigsten preußischen Königs nach Fischbach. Du glaubst nicht, wieviel Freude ich beim näheren Kennenlernen, das heißt im Zimmer auf dem Kanapee, denn Du weißt ja, daß wir uns auf nichts weiter einlassen, mit diesem Sendboten Gottes hatte, denn so nennen einige hiesige Enthusiasten sie zu Recht. – Jedoch während dieses ihren einwöchigen Aufenthaltes bei uns habe ich meine Bekanntschaft nicht sehr nutzen können, weil ich sah, wie müde sie immer war von den seltsam-langweiligen Besuchen der Kastellane, Senatoren, Wojewoden, Generäle und Adjutanten, die nur deshalb dort saßen, um ihr in die Augen zu schauen und über Wetter zu reden. Sie empfängt sie alle sehr höflich, weil sie so gut von Herzen ist, daß sie nicht unhöflich sein könnte [...] Ich hätte sie kein einziges Mal aufgesucht, aber sie verlangte, mich wegen eines Gesanges zu sehen, den Radziwiłł für sie arrangiert und mir zum Abschreiben aufgetragen hatte. [...] Ich bin zufrieden, daß sie nach dem heutigen Konzert abreist, denn dann bin ich eine Sorge los [...] Fräulein Sonntag ist nicht schön, aber im höchsten Grade hübsch. Sie bezaubert alle mit ihrer Stimme, die nicht sehr groß ist [...] Ich war auch einmal bei ihr, da traf ich Soliwa mit seinen Fräuleins an, – sie sangen in meiner Gegenwart das Duett von ihm [...] Fräulein Sonntag sagte ihnen, ihre Stimmen seien überschrien [...] und sie bat die Fräuleins, sie doch öfter zu besuchen, dann würde sie ihnen nach Möglichkeit ihre Methoden zeigen. [...] Im Morgengewand ist sie millionenmal hübscher und angenehmer als im Galakleid am Abend, obwohl jene, die sie früh nicht gesehen haben, von ihr entzückt sind. [...] Sie war bei Hofe auf jener berühmten musikalischen Soirée [...] Die Leute wunderten sich, warum ich nicht dagewesen bin, aber ich wundere mich nicht. [...] [ich] fragte, ob sie uns diese Szene [aus Othello] nicht im Kostüm singen möchte (denn sie soll außerdem eine vortreffliche Schauspielerin sein), sie erwiderte mir, [...] das Spiel auf der Bühne strapaziere sie und sie habe sich vorgenommen, so selten wie möglich in Rollen aufzutreten. – Komm nur, ruh Dich nach den nächtlichen Mühen im Schoße der Freundschaft aus. Fräulein Sonntag wird Dir vorsingen, auf diese Weise wirst Du neue Kraft für Deine Beschäftigung finden. Wie schade, daß ich mich

beschreibende Sätze Chopins als Zeichen grösster Bewunderung und Zuneigung für Frauen, oder gar als Hinweise auf eine grosse aber unglückliche Liebe, wie im Fall von Chopins Kommilitonin Gładkowska¹⁵². Solches wurde von den allermeisten Chopin-Biograf*innen über die Jahrzehnte immer weiter ausgebaut und teils durch nichts belegte, frei erfundene Episoden erweitert¹⁵³.

Es wird gar seit fast zweihundert Jahren behauptet, der in Paris lebende Chopin habe 1836 um die Hand eines zu der Zeit mit ihrer Familie in Dresden weilendes 16-jährigen Mädchens angehalten. In Fussnoten von Briefausgaben ist ohne Belege oder Querverweise zu lesen, er habe die Schwester des oben vorgestellten Antoni Wodziński, Maria Wodzińska, «heimlich» heiraten wollen oder sei tatsächlich mit ihr vermählt gewesen¹⁵⁴. Es sind allerdings auch hierzu keinerlei Beweise oder überprüfbare Dokumente überliefert, und in Chopins Korrespondenz ist nirgends von einer solchen angeblichen Verlobung oder geplanten Hochzeit die Rede. An diverse renommierte Biograf*innen wurden im Rahmen dieser Recherche diesbezüglich und bezüglich Chopins Beziehungen zu Männern wiederholt Fragen per E-Mail geschickt. Die meisten ignorierten

nicht selbst statt des Briefes schicken kann. Du würdest mich vielleicht nicht haben wollen, aber ich will Dich und warte mit rasiertem Schnurrbart. F. Chopin [...] Schade, daß nirgends mehr Platz zum Schreiben ist, denn ich habe keine Lust [...] mich von Dir loszureißen, – Du liebst mich auch?» [Die letzten Zeilen dieses Ausschnitts sind an den Adressaten dieses Briefes, Tytus Woyciechowski, gerichtet]. ZAMOYSKI 2010, S. 67, interpretiert: «Zu dieser Tageszeit traf er sie natürlich en déshabillé an, und es dauerte nicht lange, bis er sich in sie verliebte».

¹⁵² Chopin, Brief an Woyciechowski, 12.10.1830 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 416; KOBYLAŃSKA 1983, S. 93f.) «Soliwa dirigierte wegen seiner Arie mit Chor, die Fräulein Wolkow, blau gekleidet wie ein Engelchen, hübsch vorgetragen hatte; [...] er dirigierte dann die Arie Fräulein Gładkowskas, die wunderhübsch gekleidet war, in Weiss und mit Rosen im Haar, was ihr gut zu Gesicht stand.» ZAMOYSKI 2010, S. 74, interpretiert: «Konstancja sang ihre Arie so schön wie noch nie etwas zuvor und sah dabei äusserst verführerisch aus».

¹⁵³ ZAMOYSKI 2010, z.B. S. 74f., S. 151: «Irgendwann im Laufe der vergangenen Wochen hatte Chopin ihr gegenüber endlich seine wahren Gefühle angedeutet, und offenbar war ihre Reaktion darauf positiv gewesen. Ringe wurden getauscht»; «obwohl ihre Briefe recht naiv und unverbindlich klingen, etwas zu viele Bitten um Noten, Romane oder ein Klavier von Pleyel enthalten, [...] besteht kein Zweifel daran, dass sie die feste Absicht hatte, seine Frau zu werden.»; BAUR 2009, z.B. S. 59f., 82f., 93.

¹⁵⁴ KARLOWICZ 1904, S. 127, Fussnote des Herausgebers: «Il résulte avec clarté de ce qui précède que, quelques jours avant de quitter Dresde, Chopin au 'crépuscule' fit sa déclaration à Marie et fut accepté d'elle, avec l'autorisation de sa mère. On voit que Mme Wodzinska [sic] prévoyait une résistance de la part de son époux, mais elle comptait sur ses forces pour la vaincre; c'est pourquoi elle demande le secret. La réalisation de ce projet de mariage, selon elle, dépendra uniquement de la santé de Frédéric.»; SCHARLITT 1911, S. 19; Opiński 1931, S. 176, Fussnote des Herausgebers: «Karłowicz suggests that this may refer to his having become engaged to Panna Marja [sic] at dusk»; SYDOW 1981, Band II, S. 198, Fussnote des Herausgebers: «La veille de son départ, au crépuscule, à 'l'heure grise', il avoua à la jeune fille qu'il l'aimait et lui demanda si elle consentirait à devenir sa femme. Marie lui répondit 'oui'»; vgl. auch FRICK 2016, S. 16, 268; HELMAN et al. 2009, Band II/1, S. 591, 596; vgl. auch der Artikel «Fryderyk Chopin» in «Die Musik in Geschichte und Gegenwart» (MGG) von Jean-Jacques Eigeldinger: «Im Sommer 1836 verlobte sich Chopin heimlich mit Maria Wodzińska; aus der Korrespondenz mit der Familie Wodziński geht jedoch hervor, dass er im darauffolgenden Jahr abgewiesen wurde».

jedoch die Interviewanfragen von SRF, und andere konnten auch keine weiteren Quellen oder Belege liefern.

Frédéric Chopin kannte die ganze Familie Wodziński bereits in seiner Jugendzeit in Polen. Er traf sie im September 1835 für ein paar Tage in Dresden wieder, auf seiner Durchreise nach Leipzig zu Robert Schumann¹⁵⁵. Fast ein Jahr später, im August 1836, verbrachte er gleichzeitig und im selben Hotel wie Mutter Wodzińska¹⁵⁶ und zwei ihrer drei Töchter einen vierwöchigen Kuraufenthalt in Marienbad. Zwei Freunde von Chopin waren zu der Zeit ebenfalls dort¹⁵⁷, wie auch Astolphe de Custine mit seinem damaligen polnischen Liebhaber, dem jungen Aristokraten Ignacy Gurowski¹⁵⁸.

Chopin, Custine, Gurowski und die Wodzińskis reisten Ende August alle nach Dresden, Chopin logierte dort im Hotel «Stadt Berlin» und fuhr dann weiter nach Leipzig um Robert Schumann erneut zu treffen¹⁵⁹. Es gebe Augenzeugen, und auch Familienmitglieder hätten berichtet, wie er im September 1836 Maria habe heiraten wollen, hält das NIFC fest¹⁶⁰. Anderswo heisst es, einige Polen seien überzeugt gewesen, dass er sich in sie verliebt hatte¹⁶¹. Verwiesen wird dann auf eine einzige, wenig aussagekräftige und kaum verwertbare vage Vermutung, aus zweiter Hand zitiert von Chopins Schwester in einem unvollständig überlieferten Brief vom Vorjahr¹⁶². Als Hinweis auf die angebliche

¹⁵⁵ SCHUMANN, *Tagebücher*, 1971, S. 473: «Chopin war in der Nacht zum 27. September 1835 für einen Tag auf der Durchreise von Karlsbad kommend in Leipzig abgestiegen».

¹⁵⁶ *Teresa Wodzińska*, Webseite des NIFC.

¹⁵⁷ Leo Skórzewski und Ignacy Turcki (PROCHÁZKA, *Chopin und Böhmen*, 1968, S. 173, 176); vgl. Chopin, Brief an Teresa Wodzińska, 23.9.1836 (HELMAN et al. 2009, Band II/1, S. 601-609 [inkl. Faksimile]).

¹⁵⁸ ZAMOYSKI 2010, S. 149; DE LUPPE 1957, S. 186.

¹⁵⁹ WALKER 2018, Kapitel «Epilogue», Absatz VI, Position 10550, 79%; PROCHÁZKA 1968, S. 181–183; Robert Schumann, Brief an Chopin, 8.9.1836 (HELMAN et al. 2009, Band II/1, S. 590-593 [inkl. Faksimile]); Schumann, Brief an Henryk Dorn, 14.9.1836: «Eben als ich vorgestern Ihren Brief erhalte und antworten will, wer tritt herein? Chopin! Das war grosse Freude. Einen schönen Tag lebten wir, den ich gestern noch nachfeierte... Von Chopin habe ich eine neue Ballade (g-moll). Sie scheint mir sein genialischstes (nicht genialstes) Werk; auch sagte ich es ihm, dass es mir das Liebste unter allem sei. Nach einer langen Pause Nachdenken sagte er mit grossem Nachdruck: – ‚Das ist mir lieb, auch mir ist es mein Liebstes‘. Ausserdem spielte er mir eine Menge neuer Etüden, Nottornos, Mazurken – alles unvergleichlich».

¹⁶⁰ A. LASKOWSKI (Pressesprecher NIFC), November 2020: «Wir wissen das von der Familie und auch viele Leute, die eigentlich Augenzeuge waren, wie er sich mit Wodzińska verheiratet wollte, schrieben darüber. Solche Beweise können wir haben.» (WEBER, «Chopins Männer» 2020, Audio, Teil 2, 10:10-10:30); [genauere Quellenhinweise wurden nicht angegeben].

¹⁶¹ ZAMOYSKI 2010, S. 141.

¹⁶² Ludwika Jędrzejewicz, Brief an Chopin, Brieffragment vom 15.12.1835 (HELMAN et al. 2009, Band II/1, S. 511; SYDOW 1981, Band II, S. 163f.) «Lindowej [...] odpowiedziała mi: ‚Oui, si certaines personnes y sont. O, Marie uchwyciła jego serduszko; mais vous, Madame, et moi qui l'avons connu...‘ i znów rekapitulacja tego, co za każdym jej widzeniem opowiada nam: o koncercie, o Chodkiewiczzu; ‚mon Dieu, il mangeait des épinards quand je l'ai fait appeler; mes pauvres chevaux attendaient et il ne venait pas... ce qu'aussi Mme W. l'accaparait, comme elle pouvait, elle le faisait asséoir toujours entre elle et Marie; cette jeune personne qui est extrêmement bien, le gênait...‘ [das Ende fehlt]».

Verlobung wird gerne auch eine ominöse «szara godzina» (graue Stunde) zitiert, welche Mutter Wodzińska einmal erwähnt¹⁶³.

Abgesehen von der Absenz von schriftlichen Belegen und solchen ziemlich unplausiblen bzw. inkonsistenten Deutungen schien Maria Wodzińska Frédéric Chopin gar nicht richtig zu kennen. Sie wusste beispielsweise nicht – oder er liess sie nicht wissen – wie sehr er es liebte, Briefe von gewissen Männern zu lesen oder an diese zu schreiben, und dass er manche dieser Briefe wie oben erwähnt gar zeitweise bei sich trug¹⁶⁴.

Um eine heterosexuelle Beziehung Chopins mit einer Frau als belegt anzusehen und auf Dutzenden Seiten auszuführen¹⁶⁵, genügte also während der letzten 170 Jahre bereits die Beschreibung des einmaligen gemeinsamen Sitzens auf einem Kanapee oder des Sitzens am selben Tisch¹⁶⁶. Um hingegen eine homosexuelle Beziehung Chopins zu Tytus Woyciechowski oder anderen Männern auch nur in Betracht zu ziehen, oder erstere, für Chopin in vielerlei Hinsicht offensichtlich zentrale Beziehung näher zu untersuchen, adäquat zu beschreiben oder anzuerkennen, dafür waren bislang für die meisten Biograf*innen die diversen leidenschaftlichen Partien, Küsse direkt auf den Mund oder ein mit byzantinischen Ölen eingeriebener Chopinscher Körper keine ausreichenden Hinweise.

Die Schleife und das Briefpaket Wie wichtig für Frédéric Chopin der Austausch und die Korrespondenz mit Tytus Woyciechowski gewesen sein muss, beschrieb er mehrmals in seinen Briefen. Wie auch, dass er Tytus' Briefe sorgsam aufbewahrte.

¹⁶³ Teresa Wodzińska (Dresden), Brief an Chopin (Paris), 14.9.1836 (HELMAN et al. 2009, Band II/1, S. 595), Hervorhebungen im Original. Übersetzung durch Moritz Weber: «der Zahn, den ich mir nach Deiner Abreise entfernen lassen habe und dadurch sehr gelitten habe. Ich kann es nicht verkraften, dass Du am Samstag abgefahren bist; an dem Tag, als ich litt, konnte ich mich nicht genug der grauen Stunde annehmen, wir haben kurz darüber gesprochen. Der folgende Tag wäre länger gewesen. (...) Denke nicht, dass ich zurücknehmen würde, was ich gesagt habe, nein; aber es musste ein Weg eingeschlagen werden, dem man folgen soll. Bislang werde ich Dich nur um Schweigen bitten; verhalte Dich gesund, alles hängt davon ab. [Mein Sohn] Kazio kam am Sonntag. Wie anders er mir scheint, seit er gegangen ist. Wenn die Luft in Tschechien mit Opium erfüllt ist, hat es dort sicher Gift-Wasserschierlinge (*Digitalis*). Was für eine Perspektive für Maria! Wer weiss, wie sie in einem Jahr sein wird. Ich lasse Józefa hier mit Frau Mallet, und im Frühling komme ich alleine zurück und gehe in einen Kurort. Das ist mein Projekt, und Gott gebe, dass es verwirklicht wird.»; Leicht anders übersetzt in SYDOW 1981, Band II, S. 197f.; die herkömmliche Interpretation dieses Ausschnitts siehe Fussnote 154.

¹⁶⁴ Maria Wodzińska (Dresden), Brief an Chopin (Paris), 26.9.1835 (HELMAN et al. 2009, Band II/1, S. 485) «Quoique vous n'aimez ni à recevoir, ni écrire des lettres, je veux pourtant profiter du départ de Mr Cichowski pour vous donner des nouvelles de Dresde depuis vous. Je vais donc encore vous nudzić (ale już nie graniem)».

¹⁶⁵ WALKER 2018, Kapitel «Konstancja Gładkowska», Kapitel «Maria Wodzińska».

¹⁶⁶ KOBYLAŃSKA 1983, S. 81–84; SYDOW 1981, Band II, S. 163f.



Abb. 8: Schleife, Umschlag mit Aufschrift "Moja bieda". Fotografie. UA. Alamy Images

Deinen Brief hat niemand außer mir gelesen. Wie immer, so auch jetzt, trage ich Deine Briefe bei mir.¹⁶⁷

Deine Briefe bewahre ich auf wie eine Schleife einer Geliebten. Ich habe eine Schleife; schreib' mir, ich werde Dich in einer Woche wieder liebkosn. Dein für immer.¹⁶⁸

Deine Briefe sind in meinem Herzen und in der Schleife.¹⁶⁹

Nach Chopins Tod 1849 wurde offenbar eine rosafarbene Schleife gefunden («*wstążka*»), die um einen Umschlag mit der Aufschrift «*Moja bieda*» (Meine Not) gebunden war. Es gibt mehrere Fotos (schwarz-weiß und farbig), die aus unterschiedlichen Perspektiven einen verwitterten, beschrifteten Umschlag zeigen, um welchen eine Schleife gebunden ist. Der fotografierte Umschlag wie die Schleife gelten allerdings gemäss dem NIFC seit 1939 als verschollen, deren genaue Masse sind unbekannt, wie auch der Ort ihres Verschwindens. Zudem sind auf den verschiedenen Fotos einige Unterschiede an dem darauf abgebildeten Objekt zu sehen¹⁷⁰.

Da Chopin mehrmals eine Schleife im Zusammenhang mit der Aufbewahrung von Tytus Woyciechowskis Briefen erwähnt ist es naheliegend anzunehmen, dass er auch tatsächlich dessen Briefe in einer bzw. dieser Schleife aufbewahrt hat. Wie gesagt gelten aber sowohl Umschlag und Schleife wie auch sämtliche Briefe von Woyciechowski als verschollen.

¹⁶⁷ Chopin, Brief an Woyciechowski, 27.3.1830 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 338).

¹⁶⁸ Chopin, Brief an Woyciechowski, 31.8.1830 (ebenda, S. 387).

¹⁶⁹ Chopin, Brief an Woyciechowski, 18.9.1830 (ebenda, S. 399).

¹⁷⁰ HELMAN et al. 2009, Band II/1, S. 699, Schwarz-Weiss-Fotografie. Narodowy Instytut Fryderyka Chopina (The Fryderyk Chopin Institute), «*Moja bieda*», 2016, Farbfotografie. Auf dem in der Schwarz-Weiss-Fotografie abgebildeten Umschlag sind kleine Flecken zu sehen, welche auf der Farbfotografie fehlen (z.B. schräg rechts über dem «i», sowie unter dem «a» von «*bieda*»). Auf der Farbfotografie hat der Umschlag an der unteren Kante einen Riss, der Umschlag wirkt insgesamt breiter, und die Schleife ist auf der rechten Seite um den Umschlag gebunden, anstatt wie auf der Schwarz-Weiss-Fotografie auf der linken Seite. Weitere Fotos auf privaten Blogs zeigen eine zerfledderte Attrappe eines solchen Umschlags, «*Atrapa*».

Trotzdem ist man bisher auch hier davon ausgegangen, Briefe von Mutter Wodziński, welche sie sporadisch, teilweise im Abstand von mehreren Monaten an Chopin geschickt hat, und die ihnen meist beigelegten, «gestelzten»¹⁷¹, «naiven und unverbindlichen»¹⁷² fünf kurzen Postskripta oder Briefchen von deren Tochter Maria hätten sich in jenem verschollenen aber fotografierten Umschlag mit der Schleife befunden. Auch dies kann selbstverständlich weder überprüft noch belegt werden. Chopin erwähnt im Zusammenhang mit der Wodziński-Korrespondenz allerdings nie deren Aufbewahrung, eine Schleife oder einen Umschlag, er bezeichnet hingegen diese Familie (Antoni ausgenommen) später gar als «verwerfliche, wilde Barbaren»¹⁷³.

Erstaunlich ist ausserdem, dass der Umschlag, die Schleife und die Briefe von Tytus Woyciechowski als verschollen gelten, aber die angeblich im Umschlag enthalten gewesenen Briefe von Mutter und Tochter Wodzińska erhalten geblieben, sorgfältig transkribiert und teils als Faksimile gedruckt worden sind¹⁷⁴.

Die Potocka-Falsifikate

Ein weiteres Kuriosum in Bezug auf Chopins Kontakte zu Frauen ist die Legende um eine angebliche Affäre Chopins mit der polnischen Adligen Delfina Potocka. Eine Polin, die sich als Enkelin Potockas ausgab, behauptete Ende der 1930er-Jahre, sie besäße Briefmaterial, welches diese Affäre belegen würde. Nachdem sie schliesslich Jahre später erst die Publikation dieser Schriftstücke ankündigte, konnte sie sie plötzlich nicht mehr finden. Jahrzehnte später tauchten dann tatsächlich die genannten Schriftstücke auf, wurden aber umgehend als plumpe, zusammengeklitterte Fälschungen entlarvt. Dennoch «belästigte» auch diese Bizarrerie zwei Generationen von Chopin-Biograf*innen und wurde 1999 gar verfilmt¹⁷⁵.

Zur Legende gewordene Beziehung zu George Sand

Die Forschung ist sich heute weitgehend einig, dass Frédéric Chopin und die Schriftstellerin George Sand eine sehr unkonventionelle Beziehung zueinander hatten – eine, welche sich nicht mit den langläufigen Vorstellungen einer Liebesbeziehung deckt¹⁷⁶. Die zur Besichtigung offenstehende, berühmte «Maison George Sand» in Nohant hält dies in der offiziellen Ausstellungs-

¹⁷¹ BAUR 2009, S. 197.

¹⁷² ZAMOYSKI 2010, S. 151.

¹⁷³ Chopin, Brief an Fontana, 11.9.1841 (SYDOW 1981, Band III, S. 73f.): «że jego familia to niegodziwi, dzicy, barbarzyńcy!»; «to że wiesz, jak Antka kocham»; «że ponieważ ja z Antkiem od dzieciństwa intymie więc i... [einige durgestrichene Wörter und Punkte]».

¹⁷⁴ HELMAN et al. 2009, Band II/1, S. 485f., 26.9.1835, aus Dresden; ebenda, S. 599, 611, Postskripta 15.9.1836/2.10.1836, aus Dresden; ebenda, S.643f., S.696f. [inkl. Faksimile], Postskriptum bzw. Beibriefchen 25.1.1837 bzw. 25.11.1837, aus Służewo.

¹⁷⁵ WALKER 2018, Kapitel «Epilogue», Absatz V, Position 10475, 79%; BAUR 2009, S. 537f.

¹⁷⁶ DA FONSECA-WOLLHEIM 2018: «Much of the time the two artists were like ships passing in the night». Vgl. auch WALKER 2018, Kapitel «At Nohant, 1839», Absatz II, Position 6500, 49%.

Publikation in diversen Sprachen ausdrücklich fest, unter anderem auf Deutsch, Englisch und Polnisch.

Die Beziehung George Sands zu Frédéric Chopin, den sie neun Jahre lang geliebt und protegiert hat, gehört heute in das Reich der Legenden.¹⁷⁷

Auch Frédéric Chopins und George Sand eigenhändige Schriften legen diesen Schluss nahe und zeichnen ein ganz anderes Bild als jenes romantisch-verklärte, welches lange heraufbeschworen wurde: das eines begnadeten Künstlers und einer einfühlsamen und ob seiner Musik dahinschmelzenden Schriftstellerin, welche sich eines Winters gemeinsam auf einer Art «Honeymoon» unter Palmen auf einer balearischen Insel vergnügten und als Paar zurückkehrten¹⁷⁸.

Ihren Berichten über Chopin räumte Sand etwa in ihrer ausladenden Autobiografie einen verschwindend kleinen Teil ein, sie schrieb zudem dort und auch in ihrer Korrespondenz mehrmals explizit von «amitié» oder «amour chaste et maternelle»¹⁷⁹. Auch in ihrem berühmt gewordenen Reisebericht kommt Chopin eher am Rande vor¹⁸⁰.

Chopin selbst äusserte sich sehr negativ, als er George Sand im Jahr 1836 an einer Soirée bei Marie d'Agoult kennenlernte¹⁸¹.

Ich habe eine grosse Berühmtheit kennengelernt: Frau Dudevant, bekannt unter dem Namen George Sand; aber ihr Gesicht ist unangenehm und hat mir gar nicht gefallen. Sie hat sogar etwas das mich abstösst.¹⁸²

Franz Liszt schrieb, dass Chopin vor ihrer Direktheit graute und dass dieser ihr auswich¹⁸³. George Sand bemühte sich zwar um Chopin, war aber dennoch nicht ausschliesslich begeistert, da er sie «verschmähte» und sich «enthielt». Sie könne sich – vielleicht auch wegen ihrer anderen noch laufenden Beziehungen¹⁸⁴ – ohnehin nicht festlegen, wie sie ausdrücklich und ausführlich

¹⁷⁷ Webseite «Maison George Sand».

¹⁷⁸ FRICK 2016, S. 16, Vorwort von Jeffrey KALLBERG: «Chopin's fabled liaison with George Sand [...] Chopin and Sand returned there [Paris] as a couple.»; ZAMOYSKI 2010, Kapitel «Vor allem die Liebe» und «Eheleben».

¹⁷⁹ SAND 1855, 4. Teil, Kapitel 7, Position 6767, 95%, z.B. «L'amitié de Chopin n'avait jamais été un refuge pour moi dans la tristesse.»; SYDOW 1981, Band III, S. 280: «celui que j'aime d'un amour absolument chaste et maternel».

¹⁸⁰ SAND, *Un hiver à Majorque*, 1841.

¹⁸¹ WALKER 2018, Kapitel «Enter George Sand», Absatz, Position 5695, 42%.

¹⁸² Chopin, Brief an seine Familie, Herbst 1836 (SYDOW 1981, Band II, S. 208; FRICK 2016, S. 267). Fehlt in den genannten polnischen Brief-Editionen. Übersetzung der etwas ausführlicheren Sydow-Version durch Moritz Weber.

¹⁸³ LISZT 1851, Kapitel 7 «Lélia», Position 2698, 82%: «Chopin semblait redouter cette femme au-dessus des autres femmes qui, comme une prêtresse de Delphes, disait tant de choses que les autres ne savaient pas dire. Il évita, il retarda sa rencontre. Mme Sand ignora et, par une simplicité charmante qui fut un de ses plus nobles attrait, ne devina pas cette crainte de sylphe».

¹⁸⁴ SAND 1855, 3. Teil, Kapitel 32, Position 2857, 40%: «J'étais liée depuis un an avec M^{me} Dorval».

an den wie erwähnt ebenfalls mit dem Komponisten eng befreundeten Wojciech Grzymała schrieb¹⁸⁵.

Die freigeistige Sand trug auch aus praktischen Gründen und entgegen der damaligen Konventionen oft Männerkleider wie Hosen, Krawatte und Hut, und rauchte ausserdem gerne Zigarren oder Zigaretten¹⁸⁶. Sie bezeichnete Chopin bereits ab diesem Zeitpunkt verniedlichend als «notre enfant» (unser Kind), «notre pauvre cher enfant» (unser armes liebes Kind)¹⁸⁷, «notre petit» (unser Kleiner)¹⁸⁸, und herablassend als «le petit Chip Chip»¹⁸⁹ oder später gar als «unausstehlichen Kranken»¹⁹⁰, und sie rätselte, ob Chopin vielleicht liiert sei und sie deshalb zurückweise¹⁹¹.



Abb. 9: George Sand alias Aurore Dupin (1804-1876).
Zeichnung von E. Delacroix. Alamy Images

¹⁸⁵ George Sand, Brief an Wojciech Grzymała, 16.5.1838 (SYDOW 1981, Band II, S. 238-250), Hervorhebungen im Original: «Ainsi je ne puis pas me fixer à Paris à cause de la maladie de Maurice, etc..., etc... Puis il y a un être excellent, *parfait* sous le rapport du cœur et de l'honneur, que je ne quitterai jamais parce que c'est le seul homme qui, étant avec moi depuis près d'un an, ne m'ait pas une seule fois, *une seule minute*, fait souffrir par sa faute. [...] S'il [Chopin] venait mettre son existence entre mes mains, je serais bien effrayée, car en ayant accepté une autre, je ne pourrais lui tenir lieu de ce qu'il aurait quitté pour moi. Je crois que notre amour ne peut durer que dans les conditions où il est né, c'est-à-dire que de temps en temps [...] Et puisque je vous dis tout, je veux vous dire qu'une seule chose en lui m'a déplu, c'est qu'il avait eu lui-même de mauvaises raisons pour s'abstenir. Jusque là, je trouvais beau qu'il s'abstînt par respect pour moi [...] Mais chez vous, au moment de nous quitter, et comme il voulait surmonter une dernière tentation, il m'a dit deux ou trois paroles qui n'ont pas répondu à mes idées. Il semble faire *fi*, à la manière des dévots, des grossièretés *humaines* et rougir des tentations qu'il avait eues, et craindre de souiller notre amour par un transport de plus. Cette manière d'envisager le dernier embrassement de l'amour m'a toujours répugné».

¹⁸⁶ SAND 1855, 3. Teil, Kapitel 26, Position 1168, 16%; 4. Teil, Kapitel 4, Position 5480, 77%.

¹⁸⁷ SYDOW 1981, Band III, S. 142.

¹⁸⁸ SYDOW 1981, Band II, S. 238f.

¹⁸⁹ SYDOW 1981, Band III, S. 44: «Une grande, grandissime nouvelle, c'est que le petit Chip Chip va donner un grrrrrand [sic] concert. Ses amis le lui ont tant fourré dans la tête qu'il s'est laissé persuader».

¹⁹⁰ SAND 1855, 4. Teil, Kapitel 6, Position 6263, 88%: «Le pauvre grand artiste était un malade détestable».

¹⁹¹ George Sand, Brief an Wojciech Grzymała, 16.5.1838 (SYDOW 1981, Band II, S. 243), Hervorhebungen im Original: «Il serait possible qu'il n'aimât plus du tout *l'amie d'enfance* et qu'il eût une répugnance réelle pour un lien à contracter, mais que le sentiment du devoir, l'honneur d'une famille, que sais-je? [...] sauvez-le des arrêts trop sévères de sa conscience, sauvez-le de sa propre vertu, empêchez-le à tout prix de s'immoler, car dans ces sortes de choses (s'il s'agit d'un mariage ou de ces unions qui, sans avoir la même publicité, ont la même force d'engagement et la même durée), dans ces sortes de choses, dis-je, le sacrifice de celui qui donne son avenir n'est pas en raison de ce qu'il a reçu dans le passé».

1838 plante George Sand die berühmt gewordene Winterreise ins milde und damals für Europäer noch exotische Mallorca.¹⁹² Der Hauptgrund dafür waren die rheumatischen Beschwerden ihres Sohnes Maurice, sie hoffte ihn mittels des milden mediterranen Klimas vor körperlichen Schmerzen zu bewahren¹⁹³. Ihre Tochter Solange fuhr ebenfalls mit – auch sie trug gerne Männerkleider, was bei den Mallorquinern gar nicht gut ankam¹⁹⁴, und Sand lud ausserdem Chopin ein mitzukommen und zahlte vorerst¹⁹⁵. Die lange von Biograf*innen verklärt als romantische Reise dargestellten Monate auf der Baleareninsel gerieten allerdings zum Fiasko: Chopins Gesundheitszustand verschlechterte sich zusehends als die Regenzeit einsetzte, und der Aufenthalt wurde deshalb für ihn gar kritisch¹⁹⁶.



Abb. 10: Kloster von Valldemossa (Innenansicht), Mallorca. Fotografie, 2008. Moritz Weber

Trotz aller Naturschönheiten und architektonischen Sehenswürdigkeiten der Insel, welche Chopin und Sand beschrieben,¹⁹⁷ sei schliesslich der Aufenthalt im Kloster Valldemossa für ihn eine Marter gewesen und für sie eine Pein¹⁹⁸.

¹⁹² SAND 1841, 3. Teil, Absatz III.

¹⁹³ SAND 1855, 4. Teil, Kapitel 6, Position 6220, 88%: «En 1838, dès que Maurice m'eut été définitivement confié, je me décidai à chercher pour lui un hiver plus doux que le nôtre. J'espérais le préserver ainsi du retour des rhumatismes cruels de l'année précédente. Je voulais trouver, en même temps, un lieu tranquille où je pusse le faire travailler un peu ainsi que sa sœur, et travailler moi-même sans excès».

¹⁹⁴ SAND 1841, 3. Teil, Absatz III.

¹⁹⁵ WALKER 2018, Kapitel «A Winter in Majorca», Absatz IV, Position 6275, 47%.

¹⁹⁶ WALKER 2018, Kapitel «A Winter in Majorca», Absatz II, Position 6125, 46%; Sand an Carlotta Marliani, Brief vom 15.2.1839 (SYDOW 1981, Band II, S. 295–297); Chopin, z.B. Brief an Fontana, 3.12.1838 (HELMAN et al. 2009, Band II/2, S. 762–767 [inkl. Faksimile]).

¹⁹⁷ Chopin, Brief an Fontana, 8.11.1838 (HELMAN et al. 2009, Band II/2, S. 748–752 [inkl. Faksimile]): «Jestem w Palmie, między palmami, cedrami, kaktusami, oliwkami, pomarańczami, cytrynami, aloesami, figami, granatami itd. Co tylko Jardin des Plantes ma w swoich piecach. Niebo jak turkus, morze jak lazur, góry jak szmaragd, powietrze jak w niebie».

¹⁹⁸ SAND 1855, 4. Teil, Kapitel 6, Position 6263, 88%; Position 6334, 89%: «Notre existence eût été fort agréable dans cette solitude romantique, en dépit de la sauvagerie du pays et de la chiperie des habitants, si ce triste spectacle des souffrances de notre compagnon et de certains jours d'inquiétude sérieuse pour sa vie ne m'eussent ôté forcément tout le plaisir et tout le bénéfice du



Abb. 11: Préludes op. 28 (grösstenteils komponiert in Mallorca), Nr. 18, f-Moll. Fotografie eines Faksimiles, 2008. Moritz Weber

Zurück in Frankreich verbrachte Chopin jeweils Sommermonate der Jahre 1839 und 1841-1846¹⁹⁹ auf George Sands grosszügigem Landsitz in Nohant, der genannten «Maison George Sand». Auch andere berühmte Künstler der damaligen Zeit waren dort regelmässig zu Gast und blieben teils ebenfalls während mehrerer Monate: Etwa Marie d'Agoult, Franz Liszt, Honoré de Balzac oder Eugène Delacroix. Sands Gemächer waren durch einen Flur von denjenigen ihrer Gäste getrennt²⁰⁰, und sie bezeichnete auch Chopin als ihren Gast²⁰¹.

In Paris sahen sich Chopin und Sand zwar häufig, bewohnten aber nie eine gemeinsame Wohnung²⁰². Im Gegensatz dazu hatte Chopin in den 1830er-Jahren, wie erwähnt, während jeweils mindestens zweier Jahre zusammen mit Jan Matuszyński und anschliessend mit Julian Fontana in einer Wohnung in der Chaussée-d'Antin zusammengelebt.

Die eigenartige Verbindung Sand-Chopin wurde von deren Umfeld kritisch beobachtet.²⁰³ Und, wie George Sand in ihrer Autobiografie schrieb, war Chopin auch während dieser Zeit noch eingenommen von Erinnerungen an eine frühere Liebe in Polen und vom Traum eines Ideals²⁰⁴.

voyage. Le pauvre grand artiste était un malade détestable.»; «Notre séjour à la Chartreuse de Valdemosa fut donc un supplice pour lui et un tourment pour moi».

¹⁹⁹ HELMAN-BEDNARCZYK 2016, S. 9.

²⁰⁰ Webseite «Maison George Sand».

²⁰¹ SAND 1855, 4. Teil, Kapitel 6, Position 6218, 88%: «Je parle de Frédéric Chopin, qui fut l'hôte des huit dernières années de ma vie de retraite à Nohant sous la monarchie».

²⁰² WALKER 2018, Kapitel «At Nohant», Absatz IV, Position 6617, 50%; Kapitel «The Death of Mikołaj Chopin», Absatz VIII, Position 7990, 60%. KOBYLAŃSKA 1983, S. 176, 181, 419.

²⁰³ SYDOW 1981, Band III, S. 41 (Zitat Franz Liszt): «Les Sand-Chopin sont absurdes»; ebenda, S. 442; DE LUPPÉ 1957, S. 202f.

²⁰⁴ SAND 1855, 4. Teil, Kapitel 7, Position 6515, 92%; Position 6693, 94%: «Il m'entretenait d'un amour romanesque qu'il avait eu en Pologne, de doux entraînements qu'il avait subis ensuite à

Gemäss der jüngsten Forschung trennten sich 1846²⁰⁵ Chopins und Sands Wege ganz. George Sand zog ein bitteres Fazit, bezeichnete Chopin etwa als «kranke Seele», schrieb von der «sinnlosen Anbindung, die er für mich empfindet», dass sie sieben Jahre wie eine «Jungfrau» gelebt hätte, und dass sie «schneller gealtert» und desillusioniert sei²⁰⁶.

Der Adressat dieses Briefes, der gemeinsame Freund der beiden, Wojciech Grzymała, beschrieb die Beziehung zwischen Chopin und Sand später ähnlich negativ.

wenn er nicht das Pech gehabt hätte George Sand zu kennen, die seine ganze Existenz vergiftet hat, hätte er so lange leben können wie Cherubini.²⁰⁷

Die paar Notizen, welche Chopin an George Sand sandte, sind eher berichterstattender Natur. Ausserdem sind zwei ziemlich kurze Briefe vom Dezember 1844 von ihm an sie überliefert, allerdings finden sich auch dort keine vergleichbaren schriftlichen Liebeserklärungen, Leidenschaften oder erotische Andeutungen, wie diejenigen, welche seine Briefe an Tytus Wojciechowski prägen²⁰⁸.

Aus alledem lässt sich schliessen, dass George Sand und Frédéric Chopin zwar eine teils sicherlich inspirierende Künstlerfreundschaft führten, die aber auch in der Art einer Zweckgemeinschaft funktionierte. Chopin konnte davon profitieren, indem er etwa in Nohant eine so kostengünstige wie idyllische, ruhige Arbeitsatmosphäre vorfand, wo er sich auf seine Kompositionen konzentrieren konnte. Ausserdem war er durch gemeinsames Auftreten mit George Sand wohl weniger im Fokus von Klatsch und Tratsch, worunter er

Paris et qu'il y pouvait retrouver [...] Il y était dévoré par un rêve d'idéal que ne combattait aucune tolérance de philosophie ou de miséricorde à l'usage de ce monde. Il ne voulait jamais transiger avec la nature humaine. Il n'acceptait rien de la réalité. C'était là son vice et sa vertu, sa grandeur et sa misère».

²⁰⁵ HELMAN-BEDNARCZYK 2016, S. 9: «In 1846 he and Sand split up».

²⁰⁶ George Sand, Brief an Wojciech Grzymała, 1.6.1847 (SYDOW 1981, Band III, S. 278–280): «je ne sais aucun moyen de calmer et de ramener une âme malade, qui s'irrite des efforts qu'on fait pour la guérir. Le mal qui ronge ce pauvre être au moral et au physique me tue depuis longtemps [...] Il y a sept ans que je vis comme une vierge avec lui et les autres, je me suis vieillie avant l'âge et même sans effort ni sacrifice, tant j'étais lasse de passions et désillusionnée sans remède. [...] Vois quelle situation est la mienne dans cette amitié funeste où je me suis faite son esclave [...] Je suis arrivée au martyre; mais le ciel est inexorable contre moi, comme si j'avais de grands crimes à expier, car au milieu de tous ces efforts et de ces sacrifices, celui que j'aime d'un amour absolument chaste et maternel, se meurt victime de l'attachement insensé qu'il me porte».

²⁰⁷ Wojciech Grzymała, Brief an Auguste Léo, 17.10.1849 (SYDOW 1981, Band III, S. 442): «s'il n'avait pas eu le malheur de connaître G. S., qui a empoisonnée toute son existence [sic] il aurait pu vivre l'âge de Cherubini.»; [Luigi Cherubini, 1760–1842]. Übersetzung durch Moritz Weber.

²⁰⁸ Chopin, Briefe an George Sand, 23.9.1844 (SYDOW 1981, Band III, S. 173, 182): «Je n'oublierai aucune commission. Je vais chez la princesse Czart. avec Grzym. – Embrassez vos chers fanfi de ma part.»; Chopin, Brief an Sand, 2.12.1844: «Votre toujours plus vieux que jamais, et beaucoup, extrêmement, incroyablement vieux. Ch. Et puis voilà! À vos enfants. Fran-chomme a passé la matinée avec moi. Il est bien bon pour moi. Il se met à vos pieds».

ohnehin litt²⁰⁹. Wieder drängt sich das Bild eines Deckmantels seiner versteckten Gefühle auf.

Einfluss auf Chopins Musik

Frédéric Chopin beschrieb in seinen Briefen, dass die Nähe zu gewissen Männern oder Gedanken an jene Musik inspirierten:

Selten gelingt mir eine Idee wie jene, die mir manchmal morgens einfach auf Deinem Pantalon unter die Finger gekommen sind!²¹⁰
wenn ich könnte, würde ich alle Töne erklingen lassen, die ein wahnsinniges, gereiztes Gefühl bei mir ausgelöst hat, um zumindest zum Teil diese Lieder zu erraten, deren zerschlagene Echos noch irgendwo entlang der Donau irren, – was das Heer von Jan gesungen hat.²¹¹

In einem Brief an Tytus Woyciechowski beschrieb Chopin noch expliziter, wie diese Beziehung in seine Musik einfluss – dass Gedanken oder Unausgesprochenes an Tytus zu Musik wurden. «Dem Klavier vertraue ich das an, was ich Dir oft sagen würde»²¹².

Ein in seiner Deutlichkeit bemerkenswertes Bekenntnis. Chopin legte diesem Brief ausserdem einen neu komponierten Walzer bei, den Walzer in Des-Dur op. 70 Nr. 3. Er gab Tytus, und dank der Überlieferung dieses Briefes auch der Nachwelt, Hinweise zur Interpretation dieses Klavierstücks.

denn, vielleicht zum Unglück, habe ich schon mein Ideal, dem ich treu, bereits ein halbes Jahr nicht mit ihm gesprochen habend, diene, von dem ich träume, zu dessen Erinnerung das Adagio aus meinem Konzert entstand, das mir heute Morgen diesen Walzer inspiriert hat, den ich Dir schicke. Achte auf die mit einem + bezeichnete Stelle. Davon weiss niemand ausser Dir. Wie süss wäre es für mich, ihn Dir vorzuspielen, teuerster Tytus. Im Trio soll die Bassmelodie bis zum oberen Es im Violin[schlüssel] im 5-ten Takt dominieren, was ich Dir nicht zu schreiben brauchte, weil Du es fühlst. [...] Verzeih, dass ich Dir den Walzer geschickt habe, [...] aber, bei Gott, ich wollte Dir damit eine Freude machen, denn ich liebe Dich wahnsinnig.²¹³

Chopins direkte Verkettung seines Ideals mit diesen zwei Werken lässt darauf schliessen, dass der gedankliche Hintergrund des langsamen Satzes des

²⁰⁹ Chopin, Brief an Fontana, 24.8.1841: «że Antkowi mój biuścik dałeś [...] że jeżeli go Antoś do Pozn. wziął, to tam będą kakety nowe, a ja już ich za wiele mam.»; vgl. auch FRICK 2016, S. 335.

²¹⁰ Chopin, Brief an Woyciechowski, 27.12.1828 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 259).

²¹¹ Chopin, Brief an Jan Matuszyński, 26./29.12.1830 (ebenda, S. 461).

²¹² Chopin, Brief an Woyciechowski, 3.10.1829 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 308).

²¹³ Chopin, Brief an Woyciechowski, 3.10.1829 (ebenda, S. 306, 309), Hervorhebungen im Original. Mit «Adagio» ist hier der langsame Satz des Klavierkonzerts in f-Moll gemeint, welcher eigentlich mit der Tempobezeichnung «Larghetto» überschrieben ist. Irreführend kann auch sein, dass das als zweites Klavierkonzert mit der Opuszahl 21 publizierte Werk eigentlich das früher entstandene der beiden Klavierkonzerte Chopins ist, komponiert 1829–1830 (das Klavierkonzert in e-Moll op. 11 schrieb Chopin kurz danach im Jahr 1830); vgl. CHOPIN, *Klavierkonzert f-Moll*, 2010, Vorwort, S. IV–VI.

Klavierkonzerts in f-Moll op. 21 – welchen Chopin offenbar besonders liebte²¹⁴ – mit der Inspirationsquelle des Walzers identisch ist. Dass Chopin Tytus Woyciechowski mit dem Walzer eine Freude machen wollte, weil er ihn «wahnsinnig» liebte, den Walzer exklusiv an ihn schickte (dieser Walzer wurde erst posthum publiziert)²¹⁵, und ihm mit der markierten Stelle gar noch einen exklusiven Hinweis zur Interpretation gab, lässt kaum einen anderen Schluss zu, als dass er den Walzer für Tytus komponiert hatte. Diese Exklusivität, wie auch der sehnliche Wunsch, seinem teuersten Tytus den Walzer vorzuspielen, untermauert die Schlussfolgerung, dass mit dem von Chopin an dieser Stelle genannten Ideal niemand anderes als Tytus Woyciechowski gemeint ist.



Abb. 12: Frédéric Chopin, Walzer op. 70,3 (Ausschnitt).
Deutsche Erstausgabe, Hrsg. Julian Fontana. Berlin:
Schlesinger, 1855. PD.

Tytus Woyciechowski Da Woyciechowski wie oben erwähnt im Frühling 1829 Warschau verliess und auf sein Landgut in Poturzyn zog²¹⁶, passt auch Chopins Aussage im Nebensatz, dass er bereits ein halbes Jahr nicht mehr mit seinem Ideal gesprochen habe. Geschrieben haben Chopin und Tytus sich in diesem halben Jahr offenbar auch kaum: Es ist nur ein einziger Brief überliefert, verschickt drei Wochen vor demjenigen mit dem Ideal²¹⁷. Miteinander zu sprechen war in dieser Zeit aufgrund der Distanz nicht möglich, zudem war Chopin war in jenem Sommer auch auf Konzertreise, spielte etwa am 11. August 1829 im Wiener Kärntnertortheater seine Tytus gewidmeten Variationen über «Là ci darem la mano»²¹⁸.

²¹⁴ LISZT 1851, Kapitel, 1 «Caractère général des oeuvres de Chopin», Position 209, 6%, Hervorhebung im Original: «Nous citerons *l'Adagio* du second *Concerto*, pour lequel il avait une prédilection marquée et qu'il se plaisait à redire fréquemment».

²¹⁵ CHOPIN, *Walzer*, 2007, S. 134f. Das Autogram des Walzers op. 70,3 gilt als verschollen.

²¹⁶ *Tytus Woyciechowski*, Webseite des NIFC.

²¹⁷ Chopin, Brief an Woyciechowski, 12.9.1829 (HELMAN et al. 2009, Band I, S. 301-303).

²¹⁸ WALKER 2018, Kapitel «First Trips Abroad», Absatz VII, Position 2460, 18%.

Die Frage steht im Raum, ob es weitere Einflüsse von Chopins Liebesgefühlen auf seine Musik gibt. Man könnte spekulieren, ob ein in der Musik versteckter Hinweis im erwähnten langsamen Satz des f-Moll-Klavierkonzerts zu finden sein könnte, im Eröffnungsmotiv des leidenschaftlichen, rezitativartigen Mittelteils. Über Streichertremoli deklamiert das Klavier «*appassionato*» dieses Motiv, welches als sprachmelodische Vertonung des Namens von Tytus Woyciechowski gehört werden kann: zuerst die rhythmische Pointierung in Verbindung mit einem fallenden Intervall (eine Akzentuierung wie bei der Aussprache des Namens «Tytus»), dann der anschliessende, leicht geschwungene und in zwei Achteln mündende Abschluss des Motivs. Länge und Form des Motivs würden zu den Silben und zur Prosodie des Namens passen, es ähnelt als Ganzes dem Klang des ausgesprochenen Namens von Tytus Woyciechowski.

Abb. 13: Frédéric Chopin, Klavierkonzert f-Moll op. 21, Mittelteil des 2. Satzes, Takt 45f., gesteigert Takt 50f. Hrsg. K. Sikorski, Warschau: 1960. PD. Text von [Moritz Weber].



Ferner ist es naheliegend anzunehmen, dass wie für so viele Künstler*innen auch für Chopin die Kunst eine Art Ventil war, um seine Gefühle, Freuden, Sorgen und Schmerzen auszudrücken. Seine komplizierten Lebensumstände, die Ruhelosigkeit seines Doppellebens, welches er und auch sein Umfeld wiederholt beschrieben haben, sowie die damit verbundenen Anstrengungen und Ängste, sie dürften in die Tiefe seiner Musik einen Ausdruck gefunden haben. Da Klaviermusik keinerlei Worte enthält und Chopin fast ausschliesslich Klaviermusik komponiert hat, konnte er in seiner Kunst seine Gefühle ganz ungehemmt ausdrücken²¹⁹.

Man kann sich fragen, wie viele weitere Musikstücke von Beziehungen Chopins zu Männern inspiriert sind. Eine Betrachtung seiner einzigen Kompositionen mit Text (Polnische Lieder op. 74) bietet sich an, etwa Nr. 8 und 9 («Śliczny chłopiec», Text von B. Zaleski; «Melodia» (1847), Z. Kasiński)²²⁰. Eine

²¹⁹ Vgl. ähnliche Untersuchung – unter anderen Vorzeichen – in KALLBERG, *Chopin at the Boundaries*, 1996, z.B. S. 62–86: Absatz «Between Androgyny and Hermaphroditism».

²²⁰ CHOPIN, *Zbiór śpiewów Polskich*, 1859, S. 25-27; 28-30 [in der deutschen Ausgabe (Peters, 2002) ist der Titel mit «Mein Geliebter» übersetzt]: «Wzniosły, smukły i młody, O! nie lada urody. Śliczny chłopiec, czego chcesz? Czarny wąsik, biała płeć! Niech się spóźni godzinę, To mi

detaillierte Untersuchung versteckter homoerotischer Botschaften – wie sie etwa für Werke von Franz Schubert vorliegt²²¹ – dürfte bei Chopin wegen der Wortlosigkeit seiner Musik äusserst anspruchsvoll sein. Jedoch eröffnet sich auch hier aufgrund der genannten Erkenntnisse ein weites Forschungsfeld.

Rezeption der journalistischen Recherche

Die Veröffentlichung der SRF-Recherche «Chopins Männer» Mitte November 2020 löste ein weltweites ²²² Medienecho aus. Zahllose Zeitungs- und Onlineartikel (teilweise auf Titelseiten), Radio-Sendungen sowie Fernsehbeiträge wurden darüber publiziert. Auch in sozialen Medien wie «Twitter» wurden Chopins Privatleben, einschlägige Briefzitate, seine Beziehungen zu Männern und auch die aktuelle, LGBTQ-Menschen bedrängende Situation in Polen²²³ thematisch aufgenommen und angeregt diskutiert²²⁴.

Die Reaktionen waren grossmehrheitlich positiv, teils kritische Voten bzw. vereinzelte scharfe Zurückweisungen wurden etwa in Polen publiziert. Ein bemerkenswert ambivalenter Artikel erschien in der als liberal geltenden «Gazeta Wyborcza»: Die Autorin stellte darin einerseits fest, dass Chopins Gefühle und Beziehungen zu Männern sowie deren Überlieferung in Chopins Korrespondenz längst bekannt, quasi ein Dauerbrenner unter polnischen Studierenden und damit nichts Neues seien. Im gleichen Artikel wurde allerdings auch an unbelegten Legenden von Chopins angeblichen Frauenaffären festgehalten, und die genannten Mängel in Übersetzungen von Chopins Korrespondenz konnten nicht nachvollzogen werden²²⁵.

Die polnische, investigative Onlinepublikation «OKO.press» bestätigte ebenfalls, dass gewisse Erkenntnisse der Recherche nichts Neues seien, und sie nannte darüber hinaus diverse weitere homosexuelle polnische Kulturschaffende, deren homobiografische Seite von Biograf*innen absichtlich übergangen oder marginalisiert wurde und deshalb lange unbekannt geblieben war, inklusive deren offensichtlicher Einfluss auf die Kunst²²⁶.

tęskno, aż ginę. [...] Ledwie mrugnie oczyma, Radość całą mnie ima. [...] Każde słówko co powie Lgnie mi w sercu i w głowie. [...] Gdy płasamy we dwoje, Patrzą na nas ócz roje. [...] On powiedział mi przecie, Żem mu wszystkim na świecie!»; «Z gór, gdzie dźwigali strasznych krzyżów brzemię, Widzieli z dala obiecaną ziemię! Widzieli światło niebieskich promieni, Ku którym w dole ciągnęło ich plemię – A sami do tych nie wejda przestrzezi! Do godów życia nigdy nie zasięda I nawet może – zapomnieni będą!»

²²¹ Zu versteckten, homoerotischen Botschaften vgl. Schwandt, «Unaussprechlich, unbegriffen», 1997; DÜRHAMMER, *Geheime Botschaften*, 2006; zur Diskussion stehen z.B. die Schubert-Lieder «*Uranien's Flucht*» D554 oder «*Jägers Liebeslied*» D 909.

²²² PICHETA, «Was Chopin gay?», 2020; Schwab, «Presseschau zur Recherche», 2020.

²²³ GROßMANN, «Was es heisst, in Polen zur LGBTQ-Gemeinde zu gehören», 2020.

²²⁴ Eine einfache Suche mit Schlagworten wie «Chopin» und «gej», «gay» oder «homosexual» führt zu diversen Tweets. Ausserdem z.B.:

<https://twitter.com/lutzuru/status/1332825007379148800>.

²²⁵ DEBOWSKA, 2020.

²²⁶ AMBROZIAK, «Polska jest mistrzem w przemilczaniu swojej historii», 2020.

Der Pressesprecher des Nationalen Chopin Instituts in Warschau (NIFC) hat schliesslich im Februar 2021 in Aussicht gestellt, künftig auch Literaturwissenschaftler*innen sowie Queer-Studies-Spezialist*innen in die künftige Forschung mit einzubeziehen²²⁷.

Schlussfolgerung

Die Recherche «Chopins Männer» legte offen, dass wichtige Aspekte von und zentrale Personen in Chopins Biografie bis anhin marginal dargestellt, bis zur Unkenntlichkeit verdreht oder ganz weggelassen wurden, und dass sein Nachlass auch heute noch nicht systematisch und ausgewogen aufgearbeitet ist. Zudem finden sich in allen für die Recherche hinzugezogenen Übersetzungen Mängel, sowie zwischen den einzelnen Übersetzungen auch eklatante Divergenzen, was eine präzise, unvoreingenommene Forschungsarbeit und Biografie zusätzlich erschwert.

Es sollte auch im Interesse der internationalen Forschungsgemeinschaft liegen, nach mehr Primärquellen zu Chopin nahestehenden Männern zu suchen, alle vorliegenden Quellen für die Nachwelt optimal zu sichern und zugänglich zu machen und damit stabile Grundlagen für eine moderne, transparente, unabhängige und internationale Forschung zu erarbeiten. Dies würde zu einem besseren Verständnis aller Facetten dieser schillernden Persönlichkeit beitragen und damit letztlich auch zu einem besseren Verständnis seiner Kunst. Es erstaunt nicht, dass auf der bisherigen Chopin-Forschungsgrundlage in gewissen Bereichen Mythen und Sagen begünstigt wurden und offensichtliche, belegte Fakten in den Hintergrund gerieten.

Die Recherche «Chopins Männer» ergab einerseits, dass es in Frédéric Chopins Korrespondenz zahlreiche explizite Hinweise auf homoerotische Beziehungen zu Männern gibt. Andererseits hat sich bestätigt, dass für die angeblichen «Affären» Chopins zu Frauen keine belastbaren Beweise überliefert sind, und dass auch die Verklärung seiner «Beziehung» zu George Sand zu einer romantischen Liebesbeziehung in das Reich der Legenden gehört. Die überlieferte Korrespondenz und bereits die Ergebnisse der journalistischen Recherche «Chopins Männer» lassen folglich darauf schliessen, dass Frédéric Chopin Männer liebte.

Literaturverzeichnis

AMBROZIAK, Anton: «Chopin wychodzi z szafy? Polska jest mistrzem w przemilczaniu swojej historii.», in *OKO.press*, Dezember 2020.
BAUR, Eva Gesine: *Chopin oder die Sehnsucht*, C. H. Beck, München, 2009.

²²⁷ A. LASKOWSKI (Pressesprecher NIFC): «jetzt, glaube ich, brauchen wir nicht nur die Musikwissenschaftler, aber vielleicht auch Literaturwissenschaftler. Dazu sollten wir gute Queer-Studies-Spezialisten auch bringen, dann könnten sie was Neues sagen.» (SALATHÉ 2021, «Chopin. Briefe an seinen Geliebten», 20:00-20:18).

- BAUR, Eva Gesine; SINGER, Lea: *Der Klavierschüler*, Kampa Verlag, Zürich, 2019.
- BORER, Jeannine; RUFLI, Corinne; MEIER, Marianne; HOFMANN, Monika; DEGEN, Seraina: *Vorbild und Vorurteil. Lesbische Spitzensportlerinnen erzählen (E-Book)*, Hier und Jetzt, Zürich, 2020.
- CHOPIN, Frédéric: *Klavierkonzert f-Moll, op. 21*. Herausgeber: John Rink. London / Frankfurt am Main / Leipzig / Edition Peters, New York (Reihe: The Complete Chopin), 2010.
- _____*Walzer*. Herausgeber: Christophe Grabowski. London / Frankfurt am Main / Leipzig / Edition Peters, New York (Reihe: The Complete Chopin), 2007.
- _____*Werke für Klavier und Orchester, op. 2, op. 13, op. 14, op. 22*. Herausgeber: Herrmann Scholtz. London / Frankfurt am Main / Leipzig / Edition Peters, New York, 2002.
- _____*Zbiór śpiewów Polskich (für Sopran oder Tenor und Klavier), op. 74*. Herausgeber: Julian Fontana. Warschau: Gustaw Gebethner i Spółka, 1859.
- DA FONSECA-WOLLHEIM, Corinna: «An Ingenious Frédéric Chopin.», in *New York Times*, 19. November 2018.
- DE LUPPE, Albert: *Astolphe de Custine*, Société des bibliophiles français & Editions du Rocher, Paris / Monaco, 1957.
- DEBOWSKA, Anna S: «Zachód ekscytuje się, że Chopin był gejem. Może i był, ale to żadne odkrycie.», in *Gazeta Wyborcza*, 25. November 2020.
- DÜRHAMMER, Ilija: *Geheime Botschaften. Homoerotische Subkulturen im Schubert-Kreis, bei Hugo von Hofmannsthal und Thomas Bernhard*, Böhlau, Wien, 2006.
- FRICK, David: *Chopin's Polish Letters*, Translated by David Frick, Narodowy Instytut Fryderyka Chopina, Warschau, 2016.
- GROßMANN, Viktoria: «Was es heißt, in Polen zur LGBTQ-Gemeinde zu gehören.», in *Süddeutsche Zeitung*, 10. Oktober 2020.
- HEDLEY, Arthur: *Chopin*, Büchergilde Gutenberg, Zürich, 1950.
- HELMAN, Zofia; SKOWRON, Zbigniew; WRÓBLEWSKA-STRAUS, Hanna (Hrsg.): *Korespondencja Fryderyka Chopina*. III Bde. (Band III in Vorbereitung), Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warschau, 2009ff.
- HELMAN-BEDNARCZYK, Zofia: «The New Edition of Chopin's Correspondence.», in *Musicology Today* 13, Heft 1 (Dezember 2016): 3–20.
- HERKOMMER, Kathleen; GOETHE, Veronika E.; ANGERER, Hannes; DINKEL, Andreas: *Concordance and Discordance of Sexual Identity, Sexual Experience, and Current Sexual Behavior in 45-Year-Old Men. Results From the German Male Sex-Study*. Studie, Sexual Medicine, Technische Universität München (TUM), Elsevier, Amsterdam, 2018.
- KALLBERG, Jeffrey: *Chopin at the Boundaries. Sex, History, and Musical Genre*, Harvard University Press, Cambridge / London, 1996.
- KARASOWSKI, Maurycy: *Friedrich Chopin. Sein Leben und seine Briefe*, G. Schirmer, New York, 1878.
- KARŁOWICZ, Mieczysław (Hrsg.): *Souvenirs inédits de Frédéric Chopin*, Traduit par Laure Disière, H. Welter, Paris / Leipzig, 1904.
- KATZENSTEIN, Gabriel: «Schwule Kunst? – So etwas gibt es in der Schweiz nicht!», in *Neue Zürcher Zeitung (NZZ)*, 20. September 2020.
- KILDEA, Paul: *Chopin's Piano. A Journey through Romanticism (E-Book)*, Penguin Books, London, 2019.
- KOBYLAŃSKA, Krystyna (Hrsg.): *Fryderyk Chopin. Briefe*. Übersetzung: Caesar Rymarowicz. Henschelverlag, Berlin, 1983.
- KOSTALEVSKY, Marina: *The Tchaikovsky Papers. Unlocking the Family Archive*, Yale University Press, New Haven / London, 2018.
- ŁAKOCIŃSKI, Josephus (Hrsg.): *Listy Zygmunta Krasińskiego do Stanisława Małachowskiego*, Czas Fr. Kluczycki & Comp., Krakau, 1885.
- LARIVIERE, Michel: *Homosexuels et bisexuels célèbres*, Delétraz Editions, Paris, 1997.
- LISZT, Franz: *Frédéric Chopin (E-Book, Éditions L@ Liseuse, Oktober 2017)*, La France musicale, Paris, 1851.
- MICKIEWICZ, Adam: *Korespondencja Adama Mickiewicza*. 4 Bde. Księgarnia Luxemburska, Paris, 1875.

- MUHLSTEIN, Anka: *A Taste for Freedom. The Life of Astolphe de Custine*, Helen Marx Books, New York, 1999.
- MYŚLAKOWSKI, Piotr; SIKORSKI, Andrzej: *Fryderyk Chopin. The Origins*, Narodowy Instytut Fryderyka Chopina, Warschau, 2010.
- Narodowy Instytut Fryderyka Chopina (The Fryderyk Chopin Institute). «Moja bieda' [My trouble'] – packet of letters.» *Facebook*, 18.5.2016.
- OLIFERKO, Magdalena: *Fontana and Chopin in letters*. Translated by John Comber, Narodowy Instytut Fryderyka Chopina, Warschau, 2013.
- OLTERMANN, Philip; WALKER, Shaun: «Chopin's interest in men airbrushed from history, programme claims.» in *The Guardian*, 25. November 2020, S. 33.
- OPIEŃSKI, Henryk (Ed.): *Chopin's Letters*, Translated by E. L. Voynich, Alfred A. Knopf, Inc., New York, 1931.
- PICHETA, Rob: «Was Chopin gay? The awkward question in one of the EU's worst countries for LGBTQ rights», japanisch «シヨパンは同性愛者だった?» *CNN World*. Atlanta, 29. November 2020.
- PIZÀ, Antoni: «La vida sexual de Chopin.» in *Itamar. Revista de investigación musical: Territorios para el arte*, número 3 (2010), pp. 346–356.
- PROCHÁZKA, Jaroslav: *Chopin und Böhmen*, Hans Gaertner, Übersetzung. Artia, Prag, 1968.
- ROBB, Graham: *Strangers. Homosexual Love in the Nineteenth Century*, Picador, London, 2003/2016.
- RUGGIERI, Éve: *Chopin. L'impossible amour*, Éditions Michel Lafon, Neuilly-sur-Seine, 2010.
- SAFRANSKI, Rüdiger: *Goethe & Schiller. Der Briefwechsel. Eine Auswahl*, S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main, 2011.
- SALATHÉ, Nicole: «Chopin. Briefe an seinen Geliebten.» *Kulturplatz*. Video-Beitrag. Basel: Schweizer Radio und Fernsehen (SRF), 10. Februar 2021.
- SAND, George: *Historie de ma vie. Livre III (Vol. 10-13) (E-Book)*, Victor Lecou, Paris, 1855. Hard Press, Reprint, 2016.
- _____. *Un hiver à Majorque*, Revue des Deux Mondes, Paris, 1841.
- SCHARLITT, Bernard: *Friedrich Chopins gesammelte Briefe*, Bernard Scharlitt, Übersetzung. Breitkopf & Härtel, Leipzig, 1911.
- SCHUMANN, Robert: *Tagebücher*, Georg Eismann, Herausgeber, 3 Bde. Bd. 1: 1827–1838. Deutscher Verlag für Musik, Leipzig, 1971.
- SCHWAB, Mara: *Presseschau zur SRF-Recherche. Der schwule Chopin geht um die Welt. Schweizer Radio und Fernsehen (SRF)*, 8. Dezember 2020.
- SCHWANDT, Christoph: «Unaussprechlich, unbegriffen». Indizien und Argumente aus Leben und Werk für die wahrscheinliche Homosexualität des Franz Peter Schubert», in *Musikkonzepte 97/98 – Franz Schubert. Todesmusik*, Heinz-Klaus Metzger, Rainer Riehn, Herausgeber. edition text + kritik, München, 1997. S. 112–194.
- SMIALEK, William; TROCHIMCZYK, Maja: *Frédéric Chopin. A Research and Information Guide*, Routledge, New York, 2015.
- SYDOW, Bronislas Édouard (Éd.): *Correspondance de Frédéric Chopin*. Traduit par Bronislas Édouard Sydow. III vols. Éditions Richard Masse, Paris, 1981.
- SYMONDS, John Addington: *The Life of Michelangelo Buonarroti (E-Book)*, John C. Nimmo, London, 1893.
- SZWARCZMAN, Dorota: «Dwuznaczne listy Chopina.» in *Polityka*, 19. Dezember 2020.
- TOMASIK, Krzysztof: *Homobiografia. Wydanie drugie, poprawione i poszerzone (E-Book)*, Krytyka Polityczna, Warschau, 2014.
- WALKER, Alan: *Fryderyk Chopin. A Life and Times (E-Book)*, Farrar, Straus and Giroux, New York, 2018.
- WEBER, Moritz: *Chopin war schwul – und niemand sollte davon erfahren. Schweizer Radio und Fernsehen (SRF)*, 16. November 2020.
- _____. *Chopin was Homosexual – and Nobody should Know*, Translated by Daniel Dubach. Schweizer Radio und Fernsehen (SRF), Basel, Dezember 22, 2020.
- _____. «Chopins Männer». *Passage*. Feature (Audio), Teil 1, (1810-1830), Teil 2 (1831-1849). Redakt. Moritz Weber. *Schweizer Radio und Fernsehen (SRF)*, 13. November 2020.

_____ «Chopin's Men». *Passage*. Feature (Audio), Part 1 (1810-1830), Part 2 (1831-1849). Translated by Daniel Dubach. Comp. Moritz Weber. *Schweizer Radio und Fernsehen (SRF)*, Dezember 22, 2020.

ZAMOYSKI, Adam: *Chopin. Der Poet am Piano*, Nathalie Lemmens, Übersetzung. Edition Elke Heidenreich bei C. Bertelsmann, München, 2010.

ZANOTTI, Paolo: *Classici dell'omosessualità. L'avventurosa storia di un'utopia (E-Book)*, BUR (Biblioteca Universale Rizzoli), Milano, 2006.